

Тартуский университет  
Колледж иностранных языков и культур  
Отделение славистики

СООТНОШЕНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ И ДЕВИАНТНЫХ ФОРМ  
В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ  
ЭРИТАЖНЫХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИНОФОНОВ

Бакалаврская работа  
студентки отделения славистики  
**Екатерины Ивановой**

Научный руководитель –  
О. Н. Паликова, PhD, лектор

Тарту 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3
Глава 1. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА. ТИПЫ ОШИБОК И ТИПЫ УЧАЩИХСЯ В АСПЕКТЕ РКИ .....	5
1.1. Что такое корпусная лингвистика? .....	5
1.2. Языковые корпуса разных языков .....	7
1.3. Корпуса второго языка .....	8
1.4. Русский учебный корпус (RLC) .....	10
2.1. Исследование ошибок .....	12
2.2. Классификация ошибок .....	12
2.3. Ошибки, вызванные влиянием другого языка, или интерференция .....	13
3. Типы учащихся .....	15
Глава 2. АНАЛИЗ ДЕВИАНТНЫХ ФОРМ В ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТАХ ЭРИТАЖНЫХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИНОФОНОВ .....	16
1. Учебные тексты: их источник и авторы .....	16
2. Разметка ошибок .....	19
3. Порядок комментирования текстов .....	20
4. Анализ учебных текстов .....	21
5. Выводы, сделанные на основании анализа учебных текстов .....	53
Заключение .....	58
Список литературы .....	60
Kokkuvõte. Õige ja vale keelekasutus kakskeelsete ja muukeelsete õppijate kirjalikus venekeelses kõnes .....	62
Lihtritsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks .....	64

## ВВЕДЕНИЕ

Целью нашей работы является выяснить, с какими трудностями сталкивается учащийся при овладении русским языком как иностранным на основании анализа допускаемых им ошибок в письменной речи. С помощью этого, наработав нужное количество материала, можно улучшать методику преподавания русского языка как иностранного, адаптируя ее под потребности учащихся с разным «языковым фоном».

Нас будет интересовать соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов. Для этого мы проанализируем учебные тексты представителей как так называемых «эритажников», так и инофонов — в числе тех и других есть как учащиеся с родным эстонским языком, так и иностранные студенты.

В первой главе будут приведены теоретические данные, необходимые нам для выполнения поставленных задач. Мы рассмотрим само понятие корпусной лингвистики, чем занимается эта наука и какие возможности она открывает для языкознания в целом и для преподавания иностранных языков в частности, в том числе для преподавания русского языка как иностранного. Помимо этого, рассмотрим корпуса второго языка, подробно остановимся на Учебном корпусе русского языка, с которым тесно связана наша работа. Наконец, мы рассмотрим вопрос необходимости учета и анализа ошибок тех, кто изучает иностранный язык, а также классификацию этих ошибок. Особое внимание уделим интерференции как одной из самых главных причин совершения речевых ошибок учащимися. В конце главы рассмотрим два типа изучающих иностранный язык – инофонов и билингвов (эритажников), дадим краткую характеристику обоим типам, в частности остановимся на особенностях овладения языком теми и другими.

Во второй главе мы проведем практический анализ текстов, написанных студентами Тартуского университета в 2016/2017 учебном году в рамках курса «Русский язык: курс по развитию словарного запаса и говорения»<sup>1</sup>. Мы разметим в текстах допущенные ими ошибки, проанализируем их и постараемся понять причины их появления. Особенно важны для нас будут интерференционные

---

<sup>1</sup> FLKE.04.139 Vene keel. Sõnavara ja suhtluskeele arendamine edasijõudnutele

ошибки, которые влияют на речь учащегося на всех этапах изучения РКИ и которые необходимо предвидеть при создании адекватных национально-ориентированных учебных материалов.

В конце второй главы нами будут сделаны выводы на основании результатов проведенного анализа. Мы рассмотрим также и статистические данные, в частности, процентное соотношение количества девиантных форм на количество словоупотреблений текста. Помимо этого, обозначим перспективы для следующего этапа нашей работы, которые будут ясны после осуществления анализа учебных текстов респондентов.

## Глава 1

### КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА. ТИПЫ ОШИБОК И ТИПЫ УЧАЩИХСЯ В АСПЕКТЕ РКИ

В этой главе мы рассмотрим, что представляет собой корпусная лингвистика, какие направления в ней существуют, каким требованиям должен соответствовать корпус и, наконец, почему эта наука так стремительно развивается в наши дни и какие возможности она открывает для совершенствования методик преподавания иностранных языков, в частности, русского как иностранного (далее — РКИ). Также дадим краткий обзор того, какие существуют корпуса, подробнее остановимся на Национальном корпусе русского языка (далее — НКРЯ), упомянем корпуса других языков, в том числе языковые корпуса, имеющиеся в Эстонии.

Отдельно будут рассмотрены корпуса второго языка, как совершенно особый вид корпусов. В частности, Русский учебный корпус (*Russian Learners Corpus* — далее RLC), с которым непосредственно связана наша работа.

Здесь же остановимся на особенностях изучения иностранного языка, в частности, на необходимости анализа и учета ошибок учащихся со стороны преподавателя иностранного языка с целью усовершенствования процесса преподавания иностранного языка.

Отдельно рассмотрим интерференцию, являющуюся одним из важнейших аспектов, которые крайне необходимо учитывать при преподавании РКИ.

В конце главы нами будут описаны типы изучающих иностранный язык — *инофоны* и *билингвы* (т. н. «эритажные носители», англ. *heritage speakers*).

#### 1.1. Что такое корпусная лингвистика?

Национальный корпус русского языка представляет собой информационно-справочную систему, основанную на собрании русских текстов в электронной

форме. Он находится по адресу [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) и его общий объем составляет более шестисот миллионов слов. НКРЯ содержит тексты периода от середины XVIII века до начала XXI века, то есть в нем представлен язык как предшествующих эпох, так и современный, в разных социолингвистических вариантах — литературном, разговорном, просторечном, отчасти диалектном. В НКРЯ содержатся не только художественные тексты, но и другие образцы письменного языка, например, мемуары, публицистика, научная литература, документы. Помимо этого, на современном этапе содержатся также образцы устного языка [НКРЯ].

Идея НКРЯ появилась в Москве и начала разрабатываться в 2000 г. под руководством В. А. Плунгяна и М. А. Даниэля в кружке московских лингвистов, который назывался «Центром лингвистической документации», хотя российская корпусная лингвистика началась как минимум с 1980-х годов [Сичинава: 21–22].

В первую очередь, корпус предназначен для научных исследований лексики и грамматики языка, но, помимо профессиональных исследователей языка, корпусом может воспользоваться любой обычный пользователь, которому необходимо найти ответ на вопрос о функционировании языка, употреблении того или иного слова или словоформы. Данный корпус сопоставим по объему с национальными корпусами других языков, и работа над ним активно продолжается и сейчас [НКРЯ]. Однако, НКРЯ — это не единственный корпус, поэтому далее мы рассмотрим, что такое корпусная лингвистика как наука, какие еще бывают корпуса. Более подробно остановимся на корпусах второго языка, в частности, на Русском учебном корпусе (RLC), который непосредственно связан с нашей работой.

Корпусная лингвистика представляет собой лингвистику собраний текстов, или корпусов. Это довольно молодое направление лингвистики — оно существует немногим более 50 лет, а в России получило распространение лишь в начале XXI века [Копотев 2014: 4]. Однако, несмотря на короткий промежуток времени, это направление несколько прогрессивно, что уже существуют учебники по корпусной лингвистике. Например, «Введение в корпусную лингвистику. Учебной пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов» М. Копотева, вышедший в 2014 году в Праге, а также «Корпусная лингвистика: Учебник для студентов направления «Лингвистика» В. Захарова и С. Богдановой, вышедший в 2013 году в Санкт-Петербурге.

В корпусной лингвистике выделяется два тесно связанных и взаимодействующих между собой направления: создание корпусов и корпусные исследования [Копотев 2014: 4].

М. Копотев выделяет пять основных требований к корпусу:

1) репрезентативность — тексты должны быть собраны в соответствии с определенными принципами с целью представления какого-то конкретного пласта языка или всего языка в определенный период времени;

2) сбалансированность — должны быть равномерно представлены тексты разных типов;

3) объем корпуса — этот параметр корпуса может различаться в зависимости от задач, но для пользователя должны быть известны как объем корпуса, так и количество примеров, извлеченных из текста;

4) электронная форма — создает возможность быстрого и удобного поиска материала;

5) разметка, или аннотация — позволяет осуществлять поиск по другим различным параметрам, не только по текстовым формам [Копотев 2014: 8–12].

## 1.2. Языковые корпуса разных языков

Как мы уже сказали, НКРЯ может использоваться не только профессиональными лингвистами, но и простыми пользователями, например, в учебных целях — корпус позволяет проверить особенности употребления незнакомого слова или грамматической формы у авторитетных авторов. В наше время все больше учебных программ и учебников ориентировано на корпус.

В мире существует уже довольно много корпусов для разных языков. Назовем некоторые из них. Наиболее известными англоязычными корпусами являются:

- Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC) — корпус британского варианта английского языка, его объем составляет около 100 миллионов слов, и он содержит как разговорные, так и письменные тексты, охватывая период конца XIX – начала XXI вв., содержит морфологическую разметку и расположен по адресу [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk);
- Американский национальный корпус (American National Corpus, ANC) — корпус американского варианта английского языка, с объемом около

22 миллионов слов, содержит как устные, так и письменные тексты, охватывает период конца XX – начала XXI вв., содержит морфологическую, частично синтаксическую разметку, а также разметку составных имен собственных, расположен по адресу [www.anc.org](http://www.anc.org) [Копотев 2014: 19].

Существует также два корпуса испанского языка (Корпус испанского языка и Корпус современного испанского языка), корпус итальянского языка (Итальянский корпус), корпус немецкого языка (Cosmas II), корпус французского языка (Лексическая база данных французского языка FRANTEXT) и многие другие [Там же: 20].

В Эстонии также существует несколько корпусов эстонского языка, например, Корпус эстонского письменного языка (Eesti kirjakeele korpus 1890–1990), Англо-эстонский и эстонско-английский параллельный корпус (Inglise-Eesti ja Eesti-inglise paralleelkorpus), Корпус старого литературного языка (Vana kirjakeele korpus), Корпус диалектов эстонского языка (Eesti murrete korpus), Корпус эстонского разговорного языка (Eesti kõnekeele korpus) и другие [Corpora].

### 1.3. Корпуса второго языка

Корпуса второго языка — это совершенно особый вид корпусов, главным образом это ученические корпуса, то есть в них собраны тексты, написанные не носителями языка, а иностранными учащимися.

«Корпус не носителей языка (англ. *L2<sup>1</sup> corpus*) — это собранная систематическим образом электронная коллекция текстов, созданных не носителями данного языка» [Копотев 2014: 98]. Такие тексты позволяют изучить и понять, какие грамматические темы просты для усвоения изучающего иностранный язык, а какие вызывают трудности не только для изучающих язык с нуля, но и для владеющих этим языком как вторым родным [Там же].

Особенность Учебного корпуса русского языка состоит в том, что главную ценность в нем составляют ошибки — по этой причине данный корпус

---

<sup>1</sup> В методической литературе, посвященной вопросам обучения иностранному языку приняты следующие условные обозначения языков: **L1** (Language 1) — родной язык, **L2** (Language 2) — приобретенный, не родной язык.

предназначен только для специалиста, способного выявить, классифицировать и проанализировать ошибки, допускаемые изучающими русский язык как иностранный с целью выявить наиболее сложные для усвоения грамматические правила и лексику, усовершенствовать систему преподавания РКИ. Такой корпус не предназначен для обычного пользователя, в отличие от Национального корпуса русского языка.

Для текстов корпуса второго языка очень важно знать и учитывать языковой «фон» автора текста: как уровень владения вторым языком, так и родной язык [Там же: 98]. Множество ошибок в устной и письменной речи на неродном языке обусловлены интерференцией. Интерференция — это «воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им» [Азимов, Щукин 2009: 87]. Она проявляется в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

К группе «не носителей» языка относятся: ученики, изучающие иностранный язык (корпус ученических текстов); люди, которые регулярно используют неродной язык для общения (корпус лингва франка<sup>1</sup>); билингвы (т. н. «эритажный» корпус) [Копотев 2014: 99].

В ситуации Эстонии это деление очень актуально, так как русский язык здесь часто изучается как иностранный в школах и университетах, кроме того, довольно часто дети из русских семей посещают эстонские садик и школу (билингвы); также есть смешанные семьи, в которых родители говорят на разных языках, в основном на эстонском и русском. Что касается лингва франка, то в Эстонии это явление не распространено, так как русский язык практически не используется здесь как, например, английский в Европе. Английский язык является языком лингва франка для Европы, так как для большинства ее жителей это приобретенный язык, который используют для межнационального общения в разных сферах жизни.

М. Копотев отмечает, что по тем или иным параметрам тексты изучающих иностранный язык и свободно говорящих на нем, несмотря на разный уровень владения, имеют ряд общих особенностей, главной из которых является интерференция. Однако, на наш взгляд, интерференция у инофонов и эритажных

---

<sup>1</sup> Лингва франка (итал. *lingua franca* – франкский язык) – язык, используемый как средство межнационального общения в определенной сфере деятельности [Виноградов 1990: 267].

носителей языка не может быть одинаковой. В своей работе мы рассмотрим различия в текстах обеих групп, особое внимание уделив типам ошибок, вызванных интерференцией, и их причинам.

#### **1.4. Русский учебный корпус (RLC)**

В RLC содержатся образцы устной и письменной речи лиц, изучающих русский язык как иностранный, а также эритажных говорящих. Он находится на веб-ресурсе [www.web-corpora.net/RLC](http://www.web-corpora.net/RLC). С корпусом сотрудничает более двадцати партнеров из разных университетов по всему миру.

Лингвистический анализ учебных текстов осуществляется членами Лаборатории по корпусным исследованиям НИУ ВШЭ под руководством Е. В. Рахилиной.

Каждый текст в корпусе сопровождается метаданными об авторе и типе текста — обязательно указывается тип текста (устный или письменный), является ли русский язык иностранным или эритажным, доминантный язык автора текста и уровень владения русским языком. Необязательными полями являются пол, год создания текста и жанр.

На данный момент в RLC представлены тексты, созданные нестандартными говорящими, для которых доминантными языками являются американский, английский, немецкий, французский, итальянский, сербский, японский, корейский, казахский, финский, норвежский, шведский, нидерландский. Кроме того, в 2018 году в RLC был добавлен эстонский язык, и в рамках своей работы мы также начинаем сотрудничество с корпусом в целях создания базы учебных текстов учащихся с «эстонским фоном». К настоящему времени в корпусе нами размещен и размечен один текст из проанализированных в этой работе (см. скриншот на следующей странице). В дальнейшем мы планируем разместить и разметить те рассмотренные в данной работе тексты тех студентов, для которых доминантным является эстонский язык и на обработку которых у нас есть согласие респондента.

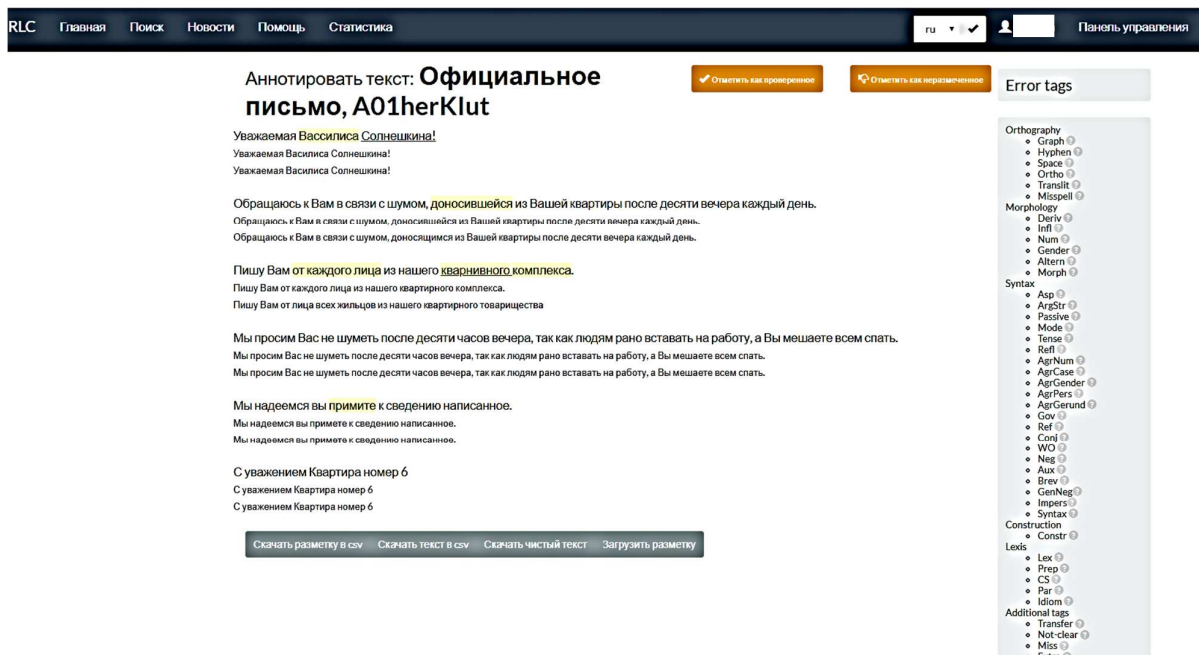


Рисунок 1.

Текст респондента (L01, эт. +эр.), размещенный и размеченный нами в RLC.

Для корпуса каждому респонденту присвоен свой шифр, отличающийся от того, который использован в бакалаврской работе (A01herKlut).

«Корпус позволяет глубоко изучить такие сложные явления, как нестандартное использование русского вида, падежей, предложных конструкций, а также неверное использование слов или неверное понимание смысла в многословных конструкциях» [RLC]. Языковые отклонения в текстах позволяют выявить те необходимые грамматические и другие правила, которые следует принять во внимание при усовершенствовании методики преподавания РКИ.

В RLC создана своя классификация ошибок, с помощью которой можно удобно аннотировать ошибки прямо в тексте. Каждому типу ошибки соответствует условное обозначение (тэг), например, тэг *Ortho* означает орфографическую ошибку, а тэг *Lex* — лексическую (неверное словоупотребление). Разметку можно посмотреть по адресу <http://web-corpora.net/RLC/help> (вкладка «Классификация ошибок»), более подробный ее обзор будет представлен во второй главе этой работы.

## 2.1. Исследование ошибок

Исследование письменной речи является актуальным, так как «ее анализ помогает более внимательно рассмотреть природу интерференции, понять причины речевого сбоя и приблизиться к цели устранения ошибок» [Ненонен: 264]. При этом важная роль отводится **классификации** ошибок, так как выявление типа ошибок помогает предотвратить и устранить речевые недочеты [там же]. С. Розанова считает, что регулярный анализ ошибок со стороны преподавателя является неотъемлемой частью преподавания РКИ: важно сопоставлять и выявлять сходства и различия между контактирующими языками, учитывать эти расхождения при организации учебного процесса, анализировать и выявлять интерференционные ошибки на всех этапах обучения иностранному языку [Розанова 2015: 38–39].

Помимо совершенствования методик преподавания иностранных языков, исследование ошибок помогает «создавать диагностические критерии для определения уровня сформированности языковой способности, установления того, является ли язык родным или нет» [Никунласси, Протасова: 5]. С позиции социолингвистики, отклонения от нормы могут указывать на групповую принадлежность говорящего, а в общем языкознании ошибки позволяют изучать механизмы функционирования языковой системы в процессе порождения речи. Помимо этого, результаты изучения ошибок все более широко применяются в сфере информационных технологий, например, для создания систем автоматизированной проверки и корректировки текстов [там же].

## 2.2. Классификация ошибок

В зависимости от причин возникновения ошибок, они могут быть поделены на системные, просторечные и композиционные [Цейтлин 1982: 12].

В зависимости от отношения к устной и письменной речи С. Цейтлин выделяет ошибки, свойственные той или иной форме речи или обеим формам.

Только устной речи свойственны:

- орфоэпические ошибки (связанные с произношением);
- акцентологические ошибки (связанные с ударением).

Только письменной речи свойственны:

- орфографические;
- пунктуационные.

Обеим формам свойственны:

- словообразовательные — состоят в видоизменении и создании несуществующих слов;
- морфологические — связаны с ненормативным образованием словоформ и употреблением частей речи;
- синтаксические — заключаются в неверном построении словосочетаний и предложений;
- лексические — связаны с неверным словоупотреблением;
- фразеологические — связаны с неверным использованием фразеологизмов;
- стилистические — заключаются в нарушении единства стиля [Там же: 12–13].

«Ошибки, не зависящие от формы речи, можно условно назвать собственно речевыми, чтобы отграничить их от орфоэпических и акцентологических с одной стороны, и от орфографических и пунктуационных — с другой» [Там же: 12]. Именно речевые ошибки будут, главным образом, рассмотрены и проанализированы в нашей работе, как требующие наибольшего внимания в процессе обучения иностранному языку.

### **2.3. Ошибки, вызванные влиянием другого языка, или интерференция**

Интерференция — это «такое взаимодействие навыков, при котором ранее приобретенные навыки оказывают отрицательное влияние на образование новых навыков» [Розанова 2015: 29]. Например, родной язык и его грамматические, лексические и т. п. явления — это ранее приобретенный навык, а иностранный язык и его система — это новый навык. Родной язык может оказывать отрицательное влияние на изучение нового иностранного, если учащийся переносит явления системы родного или ранее изученного иностранного языка в изучаемый им иностранный язык (при этом эти явления не совпадают).

По мнению С. Розановой, первый иностранный язык оказывает большее интерферирующее влияние на изучение иностранного языка, чем родной язык [Там же: 31]. Например, если человек, родным языком которого является итальянский и который изучал английский язык как первый иностранный, учит русский язык, то английский язык оказывает большее влияние на изучение русского, чем родной, итальянский, язык. Это утверждение, скорее всего, не может быть применимо во всех случаях интерференции — этому вопросу мы уделим отдельное внимание в практической части своей работы.

Межъязыковая интерференция возникает по причине расхождения в области структуры в двух языках и может проявляться на всех уровнях. «Наиболее проницаемой стороной грамматического строя языка является синтаксис» [Там же: 33]. Скорее всего, это обусловлено тем, что учащийся составляет текст сначала на родном языке (хотя бы мысленно), а затем дословно переводит его на иностранный. Таким образом нарушается структура текста, особенно порядок слов и устойчивые конструкции.

Помимо межъязыковой интерференции существует также и внутриязыковая, характерная для более высокого уровня владения иностранным языком. «Она проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибкам» [Азимов, Щукин 2009: 87]. Другими словами, учащийся, изучив определенные грамматические правила в иностранном языке, начинает применять их там, где действуют другие схемы и правила.

С. Розанова говорит о двух видах внутриязыковой интерференции — положительной и отрицательной. Механизмы внутриязыковой интерференции не зависят от какого-то конкретного языка. Влияние внутриязыкового переноса нарастает по мере овладения иностранным языком и на продвинутом этапе обучения занимает уверенное второе место по количеству ошибочных речевых действий, на первом месте — межъязыковая грамматическая интерференция. В основе механизмов внутриязыкового переноса лежат ошибочные ассоциативные связи, которые образуются на базе изучаемого русского языка. Больше всего внутриязыковая интерференция проявляется на лексическом уровне. «Внутриязыковую интерференцию можно охарактеризовать как психологический процесс взаимодействия речевых навыков внутри изучаемого языка, следствием которого являются отклонения от нормы данного языка» [Розанова 2015: 103–104].

Пример внутриязыковой интерференции: уподобление спряжения глаголов на *-ать* парадигме глагола *читать*: *я спаяю, мы искаем, она кричает* [Там же: 105].

Внутриязыковой положительный перенос — это один из самых эффективных методов при формировании у учащегося языковых навыков. Но этот метод может быть использован только тогда, когда навык, используемый при переносе, достаточно автоматизирован. «Положительный внутриязыковой перенос облегчает становление навыков, которые необходимо сформировать заново» [Там же: 91]. Мотивируя языковой перенос, преподаватель в значительной мере облегчает обучение [там же].

### 3. Типы учащихся

Как известно, при обучении иностранному языку можно выделить, главным образом, два типа учащихся — *инофонов* и *билингвов* (или т. н. эритажных носителей языка).

«Инофон — носитель иностранного языка и соответствующей картины мира» [Азимов, Щукин 2009: 79]. То есть для нас инофон — это иноязычный (в том числе эстоноязычный) учащийся, не имеющий «русского фона».

Эритажный язык — это унаследованный язык, который приобретает в семье в ограниченном виде и не подкрепляется другими сферами общения [Воейкова 2016: 8]. Таким образом, эритажный носитель языка — это человек, который овладел языком в семье, но не использовал его для общения вне семьи.

Овладение иностранным языком инофона кардинально отличается тем, что у него уже сформирована система родного языка, которая обычно удовлетворяет ежедневные потребности в общении, и часто он не находит должной языковой поддержки со стороны носителей изучаемого им языка. При этом инофон вынужден зачастую составлять сложные предложения и тексты, испытывая при этом нехватку языковых лексических средств и не владея в достаточной мере морфологическими и синтаксическими правилами [Цейтлин 2016: 23–24].

## Глава 2

### АНАЛИЗ ДЕВИАНТНЫХ ФОРМ В ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТАХ ЭРИТАЖНЫХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИНОФОНОВ

В данной главе будут рассмотрены и проанализированы тексты, написанные студентами с разным уровнем (от В1 до С1) и языковым фоном. Мы отметим ошибки и постараемся понять их причины. Особенно нас будут интересовать интерференционные ошибки, которые наиболее всего влияют на речь учащегося на всех этапах изучения РКИ.

В начале главы мы коротко опишем курс, в рамках которого были написаны рассматриваемые нами тексты, а также приведем языковую биографию студентов. Мы анализируем тексты как эстонских, так и иностранных студентов, при этом среди тех и других есть как инофоны, так и эритажные носители русского языка.

Далее, для простоты анализа текстов, мы опишем принципы разметки ошибок и порядок комментирования, а затем приступим непосредственно к анализу самих текстов. В конце каждого текста мы выделим заслуживающие внимания моменты, а в конце главы сделаем общие выводы на основании проанализированных текстов.

#### 1. Учебные тексты: их источник и авторы

Анализируемые нами тексты были написаны студентами в 2016/2017 учебном году в рамках курса «Русский язык: курс по развитию словарного запаса и говорения» (FLKE.04.139 Vene keel. Sõnavara ja suhtluskeele arendamine edasijõudnutele, tase B2.1>B2.2). Среди текстов есть как эссе на темы «Мой новый друг», «Плюсы и минусы реального и виртуального общения», «Я и русский язык», так и небольшие (объемом примерно 50 слов) официальные, полуофициальные и неофициальные письма.

Нами будут проанализированы тексты в количестве 15, из них три написаны инофонами с родным эстонским языком, шесть – инофонами с иным (не эстонским)

родным языком, пять – эритажными носителями с родным эстонским языком (среди них двумя респондентами написано по два текста, и при подсчете статистических данных этих респондентов мы суммируем количество словоупотреблений и ошибок), один текст написан эритажным носителем с иным (не эстонским) родным языком. Тексты предоставлены преподавателем данного курса О. Н. Паликовой.

Конфиденциальность:

- из всех текстов изъяты имена, в том числе в случаях, когда ошибка допущена в написании самого имени или в его падежной форме, например: транслитерация: *Анна Лиуса* (от эст. имени *Anna Liisa*, правильно — *Анна Лийса*);
- сведения про всех студентов оформлены с использованием формы мужского рода, так как пол информанта также относится к конфиденциальной информации и не влияет на результаты нашей работы.

Приведем краткие характеристики языковой биографии студентов, тексты которых мы анализируем. Уровень владения русским языком приблизителен (он приводится согласно оценке преподавателя), так как в рамках курса не проводилось специального тестирования на категорию владения русским языком):

А, эст.: эстонский студент без «русского фона»<sup>1</sup>; русский язык выучен в школе, уровень владения русским языком  $\approx$  В1.1.

В, эст.: эстонский студент без «русского фона», русский язык выучен в школе, уровень владения русским языком  $\approx$  В1. Полгода работал волонтером в Минске, где общался на русском и английском языках.

С, эст.: эстонский студент без «русского фона»; русский язык выучен в школе, уровень владения русским языком  $\approx$  В2 (активный) / С1 (пассивный).

---

<sup>1</sup> Под «русским фоном» мы будем понимать наличие у студента (повседневного) общения на русском языке в семье. При этом «русский фон» может быть у студентов очень разным: для кого-то общение в семье сводилось к редким разговорам с бабушкой, кто-то постоянно общается с родителями и друзьями. Однако все эти студенты с точки зрения владения русским языком, как правило, значительно отличаются от обычных инофонов.

- D, иноф.: студент из Латвии, без «русского фона», но много русскоязычных друзей. Русский язык изучал в школе. Уровень владения русским языком  $\approx$  B1.
- E, иноф.: студент из Италии, без «русского фона», русский язык изучал только в университете (два года). Уровень владения русским языком  $\approx$  B1.
- F, иноф.: студент из Турции без «русского фона», русский язык изучал в университете, уровень владения русским языком  $\approx$  B2 (активный) / C1 (пассивный).
- G, иноф.: студент из Азербайджана, без «русского фона», но в семье все хорошо владеют русским языком и студент имел возможность говорить по-русски. Учился в филиале МГУ в Баку. Уровень владения русским языком  $\approx$  B2 (активный) / C1 (пассивный).
- H, иноф.: студент из Турции, без «русского фона». Изучает русскую филологию в Анкаре. Энтузиаст изучения русского языка — регулярно посещал клуб русской культуры в Турции, чтобы практиковать русский язык. Много лет поддерживает отношения с русскоязычными знакомыми, чтобы иметь возможность говорить по-русски. Уровень владения русским языком  $\approx$  C1.
- I, иноф.: студент из Грузии, без «русского фона», но семья хорошо владеет русским языком и в семье всегда было уважительное отношение к русскому языку и культуре. Изучал русский язык и с детства смотрел мультфильмы на русском. Уровень владения русским языком  $\approx$  C1.
- J, эст.+эр.: студент из русской семьи, учился в эстонской школе. Уровень владения русским языком  $\approx$  B2 / начало C1.
- K, эст.+эр.: студент из русской семьи, учился в эстонской школе. Уровень владения русским языком C1.
- L, эст.+эр.: студент из русской семьи, учился в эстонской школе. Уровень владения русским языком C1.
- M, иноф.+эр.: студент из Германии, из эмигрантской семьи. Никогда не жил в России. Дома говорил по-русски, особенно много с бабушкой. Уровень владения русским языком  $\approx$  B2 (активный) / C1 (пассивный).

Как видим, подборка включает четыре типа студентов, если учитывать их языковую биографию: инофоны с родным эстонским языком, учащиеся с иным родным (не эстонским) языком, эритажные носители с родным эстонским языком,

эритажные носители с иным родным (не эстонским) языком. Для краткости в анализе текстов будут использоваться следующие условные обозначения:

- эст.** — учащиеся с родным эстонским языком, не имеющие «русского фона»
- эст.+эр.** — учащиеся с родным эстонским языком, имеющие «русский фон»
- иноф.** — иностранцы — учащиеся с иным родным (не эстонским) языком, не имеющие «русского фона»
- иноф.+эр.** — иностранцы — учащиеся с иным родным (не эстонским) языком, имеющие «русский фон»

## 2. Разметка ошибок

В первой главе мы говорили о типологии ошибок (по С. Цейтлин), однако для электронной разметки ошибок в учебных текстах Русского учебного корпуса разработаны специальные условные обозначения (тэги). В своей работе мы будем использовать эту систему разметки. Разметку можно посмотреть по адресу <http://web-corpora.net/RLC/help> (вкладка «Классификация ошибок»).

Некоторые тэги, предложенные в RLC, не совсем удачны, например тэг Ortho, который означает орфографическую ошибку, на наш взгляд обобщен и требует отдельной разработки (сейчас в этот разряд попадают все ошибки в написании, начертании букв, в выборе букв, а также собственно орфографические ошибки). Но, несмотря на это, система аннотирования работает хорошо и позволяет удобно размечать и анализировать тексты, а также извлекать из них статистические данные, связанные с количеством допущенных ошибок определенного типа.

Если при анализе ошибок мы не могли точно определить характер ошибки или ошибка могла быть объяснена по-разному, мы ставили после тэга знак вопроса. Например, тэг «Morph? / Ortho?» означает, что данная ошибка может быть классифицирована либо как морфологическая ошибка (неверный выбор формы слова), либо как случайная орфографическая:

К сожалению, когда она **учиться** в университете, у неё для этого недостаточно времени. (B01, эст.)

Morph? / Ortho? = неверный выбор формы: учиться (учится) или незнание правил передачи *-тся / -ться*

Пунктуационные ошибки нами не учитываются, то есть, например, если в предложении пропущена запятая, мы не учитываем эту ошибку в нашем анализе (в RLC нет специального тэга):

*К сожалению мне не возможно прийти на встречу в четверг.*

Для оптимизации преподавания важен учет системных ошибок, в том числе и интерференционных. Однако есть и случайные ошибки — такие случаи, когда правильность написания слов можно проверить по словарю, мы не считаем системной ошибкой. К случайным ошибкам мы относим:

- Ortho = орфографические ошибки (например, *начел* вместо *начал*);
- CS (Code-switching) = использование иноязычного слова, написанного латиницей (*Jerry* вместо *Джерри*);
- Spase = ошибки в слитном / раздельном написании слова (*на пример* вместо *например*);
- Nurphen = ошибки в дефисном написании слова (*потому-что* вместо *потому что*).

### 3. Порядок комментирования текстов

Анализ и комментарии к текстам устроены следующим образом. Сначала приводится текст с указанием шифра студента и с сохранением оригинальной орфографии и пунктуации. После текста составляется список ошибок в том порядке, в котором они допущены в тексте — для каждой отдельной ошибки выделен свой пункт. При повторении одной и той же ошибки учитываем ее один раз (например, если в тексте три раза встречается *потому-что*, мы считаем это за одну ошибку).

После списка ошибок указывается объем текста (количество словоформ), а также количество девиантных форм и случайных ошибок, после чего делаются некоторые выводы и наблюдения, связанные с конкретным текстом. Обобщенные выводы будут приведены после анализа всех учебных текстов.

#### 4. Анализ учебных текстов

Текст А01, эст.

(А) Официальное письмо:

Уважаемый господин Коновалов,

Обращаюсь к Вам в связи с моей работой в ближайшем будущем. У меня возникли вопросы касающиеся моего будущего совместного проекта с Робертом Ивановичом. Какого числа нам надо представить предварительный проект? Мы надеемся закончить это к воскресению.

Ещё хотелось бы уточнить бюджет на следующие шесть месяцев.

Всего доброго,

xxx

(Б) Полуофициальное письмо:

Дорогой Роберт Иванович!

К сожалению мне не возможно прийти на встречу в четверг. Надеюсь встретиться в другое Вам приличное время. Я хотел бы обсуждать наш будущий совместный проект. Как Вам удобней, понедельник или вторник? Можете писать мне на Скайп.

До встречи,

Ваш xxx

(В) Неофициальное письмо:

Привет, Дима!

Я слышал что ты стал папой. Как дети живут? И как из завут? Я приглашаю вас всех на праздник моего брата. Это будет в субботы и я буду готовить пицца. Ты помнишь, как мы готовились пиццу в университете? Надеюсь, что ты можешь прийти.

До скорого,

твой xxx

Девиантные формы текста А01:

1. **Официальное** письмо (А01, эст.)  
Ortho: официальное (официальное)
2. Обращаюсь к Вам в связи с моей работой **в ближайшем** будущем. (А01, эст.)  
Ortho: в ближайшем (в ближайшем)
3. Обращаюсь к Вам в связи с моей работой **в ближайшем** будущем. (А01, эст.)  
Ortho: в ближайшем (в ближайшем)
4. У меня **восниклись** вопросы прикасающие моего будущего совместного проекта с Робертом Ивановичом. (А01, эст.)  
Ortho: восниклись (возникли)
5. У меня **восниклись** вопросы прикасающие моего будущего совместного проекта с Робертом Ивановичом. (А01, эст.)  
Passive = неверное использование пассива: восниклись (возникли)
6. У меня восниклись вопросы **прикасающие** моего будущего совместного проекта с Робертом Ивановичом. (А01, эст.)  
Lex = неверный выбор слова: прикасающие (касающиеся)  
Transfer ? эст. *puudutama*
7. У меня восниклись вопросы **прикасающие** моего будущего совместного проекта с Робертом Ивановичом. (А01, эст.)  
Passive = неверное использование пассива: прикасающие (касающиеся)
8. У меня восниклись вопросы прикасающие моего будущего совместного проекта с Робертом **Ивановичом**. (А01, эст.)  
Infl = использование неверного окончания: Ивановичом (Ивановичем)
9. Какого числа нам надо представить **предворительный** проект? (А01, эст.)  
Ortho: предворительный (предварительный)
10. Мы надеемся закончить **это** к воскресению. (А01, эст.)  
Ref Transfer = ошибка в выборе местоимения: это (его), эст. — *selle*
11. Мы надеемся закончить это к воскресению. (А01, эст.)  
Ortho: к воскресению (к воскресенью)
12. К сожалению **мне не возможно** прийти на встречу в четверг. (А01, эст.)  
Constr Transfer = неверная конструкция: мне не возможно (у меня нет возможности), эст. — *mul ei ole võimalik*

13. К сожалению мне **не возможно** прийти на встречу в четверг. (A01, эст.)  
 Spacc = ошибка в раздельном написании слова: не возможно (невозможно)  
 Transfer? эст. *ei ole võimalik*
14. Надеюсь встретиться в другое **Вам приличное время**. (A01, эст.)  
 WO Transfer = неверный порядок слов: Вам приличное время (удобное для Вас время), эст. — *Teile sobival ajal*
15. Надеюсь встретиться в другое Вам **приличное** время. (A01, эст.)  
 Lex Transfer = неверный выбор слова: приличное (удобное) , эст. - *sobiv, sobilik* - многозначные слова (*приличный* — в т.ч. одно из значений)
16. Я хотел бы **обсуждать** наш будущий совместный проект. (A01, эст.)  
 Asp = неверная видовая форма глагола: обсуждать (обсудить)
17. Как дети живут? (A01, эст.)  
 Constr Transfer = неверный выбор конструкции: Как дети живут? (Как дети поживают? / Как дети?), эст. *Kuidas lapsed elavad?*
18. И как **из** завут? (A01, эст.)  
 Ortho: из (их)
19. И как из **завут**? (A01, эст.)  
 Ortho: завут (зовут)
20. Я приглашаю вас всех на праздник **моего брата**. (A01, эст.)  
 Gov = ошибка в управлении: моего брата (к моему брату)
21. Это будет в **субботы** и я буду готовить пицца. (A01, эст.)  
 Gov = ошибка в управлении: в субботы (в субботу)
22. Это будет в субботы и я буду готовить **пицца**. (A01, эст.)  
 Gov = ошибка в управлении: пицца (пиццу)
23. Ты помнишь, как мы **готовились** пиццу в университете? (A01, эст.)  
 Passive = неверное использование пассива: готовились (готовили)
24. Надеюсь, что ты **можешь** прийти. (A01, эст.)  
 Asp = неверный выбор видовой формы глагола: можешь (сможешь)

Объем текста: 150 словоупотреблений, количество ошибок — 24, из них случайных — 9.

Ошибок, вызванных интерференцией, в тексте 7, из которых 2 — предположительные.

Две лексические ошибки были вызваны интерференцией: *вопросы прикасающие моего проекта* (A01, эст.) и *Вам приличное время* (A01, эст.). Мы предполагаем, что в обоих случаях студент калькирует эстонское соответствие:

- *minu projekti puudutavad küsimused* (эст. *puudutama / puutuma* похожи, на русский переводятся в зависимости от контекста как *касаться / прикасаться*);
- *teile sobival ajal* (эст. *sobiv / sobilik* также похожи, и на русский переводятся в зависимости от контекста как *подходящий / приличный*).

Интерференцией были также вызваны две конструкционные ошибки: *Как дети живут?* и *мне не возможно прийти*. Здесь мы видим явную кальку, устойчивые в эстонском языке выражения переводятся студентом дословно на русский язык — сохраняется порядок слов и словоформы:

- *Kuidas lapsed elavad?*
- *Mul ei ole võimalik tulla.*

Предположительно интерференционной ошибкой является и неверное раздельное написание наречия — *не возможно*, так как в эстонском языке отрицательная частица *pole / ei ole* не может стать приставкой, в отличие от русского языка (в эстонском языке отрицание в наречии выражается с помощью окончания *-tu: võimatu*).

Наиболее частотными ошибками в тексте, за исключением орфографических, являются ошибки в управлении (Gov) и неверное использование страдательного залога глагола (Passive). Примечательно, что в одном из предложений студент ошибается при выборе формы слова: *я буду готовить пицца*, а в другом, в идентичном контексте, использует верную форму: *мы готовились пиццу*.

Текст B01, эст.

#### Моя новая подруга

В этом эссе я буду вам познакомить и чуть-чуть рассказывать о девушке, с которой я познакомилась на первом занятии этого курса. Её зовут xxx, ей 26 лет и она из Азербайджана.

Здесь в Тарту она учится в университете в магистратуре и изучает финансовую математику. В Азербайджане она уже один раз окончила

магистратуру. Она выросла в Баку — столице страны. У неё небольшая семья. У неё один младший брат, который работает инженером в Азербайджане.

Любимый цвет у xxx розовый, а чёрный цвет её не нравится. Тоже искусство, фильмы и художественная литература не так её на вкус. Но однако, иногда она смотрит фильмы драматического жанра. Один писатель, книги которого она любит читать — Драйзер. Я сама Драйзера не читала, но уже второй раз в этом году люди советуют его книги. Поэтому кажется, что мне тоже надо его книги читать.

Что музыку касается, xxx очень нравится слушать русскую эстраду. Ей тоже очень нравится группа Непара из России. Но самый главный, что xxx любит, это готовить. К сожалению, когда она учиться в университете, у неё для этого недостаточно времени.

xxx нравится, как многим, путешествовать. Она бывала уже, на пример, в Грузии, Турции, России, Латвии, Швеции. Следующая поездка у неё будет в марте в Италию. Там она будет путешествовать пять дней и посетить Милан и Флоренцию. В Эстонии она уже бывала в Таллинне, Вильянди и конечно в Тарту. В Эстонии xxx больше всего любит природу, погоду и комфортность.

Вот это xxx, моя новая подруга, коротко описана. Надеюсь, что вы её тоже теперь чуть-чуть знаете и будете ещё лучше ознакомиться с ней в будущем.

#### Девиантные формы текста B01:

1. В этом эссе я буду **вам** познакомить и чуть-чуть рассказывать о девушке, с которой я познакомилась на первом занятии этого курса. (B01, эст.)  
Gov = ошибка в управлении: вам (вас)
2. В этом эссе я **буду** вам **познакомить** и чуть-чуть **рассказывать** о девушке, с которой я познакомилась на первом занятии этого курса. (B01, эст.)  
Asp Transfer = неверная видовая форма глаголов: буду познакомить и рассказывать (познакомлю и расскажу) — англ. *I will introduce and tell you*
3. В этом эссе я **буду** вам **познакомить** и чуть-чуть рассказывать о девушке, с которой я познакомилась на первом занятии этого курса. (B01, эст.)  
Asp = неверная видовая форма глагола: буду познакомить (буду знакомить)
4. Любимый цвет у xxx розовый, а чёрный цвет **её** не нравится. (B01, эст.)  
Gov = ошибка в управлении: её (ей)

5. **Тоже** искусство, фильмы и художественная литература не так её на вкус. (B01, эст.)  
Subst Transfer = неверно выбранное слово: тоже (также) — эст. *Samuti kunst, ... ei ole mitte nii tema maitsele.*
6. **Тоже** искусство, фильмы и художественная литература **не так её на вкус**. (B01, эст.)  
Idiom Transfer = ошибка в употреблении устойчивого словосочетания: не так её на вкус (ей не по вкусу) — эст. *ei ole mitte nii tema maitsele*
7. **Но однако**, иногда она смотрит фильмы драматического жанра. (B01, эст.)  
Lex More = дублирование значения (синонимичные союзы): но однако (но / однако)
8. **Поэтому кажется, что** мне тоже надо его книги читать. (B01, эст.)  
Constr = поэтому кажется, что (кажется, и мне стоит его почитать / кажется, мне тоже стоит его почитать)  
Transfer?: англ. *So it seems that...*
9. **Поэтому** кажется, что мне тоже надо **его книги читать**. (B01, эст.)  
Constr More = добавление лишнего слова в конструкцию: его книги читать (его читать)
10. **Поэтому** кажется, что мне тоже надо его книги читать. (B01, эст.)  
Asp Transfer = неверная видовая форма глагола: читать (**почитать**), эст. *lugeda*
11. **Поэтому** кажется, **что мне тоже надо его книги читать**. (B01, эст.)  
WO Transfer = порядок слов: эст. *mul on ka vaja tema raamatuid lugeda*
12. **Что музыку касается**, xxx очень нравится слушать русскую эстраду. (B01, эст.)  
WO = неверный порядок слов: что музыку касается (что касается музыки)
13. **Что музыку** касается, xxx очень нравится слушать русскую эстраду. (B01, эст.)  
Gov Transfer = ошибка в управлении: музыку (музыки), эст. *mis puudutab muusikat* (sg Part)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Эстонскому партитиву чаще всего соответствует винительный падеж русского языка, также может соответствовать именительный, родительный и творительный падеж [Кюльмоя, Вайгла, Солль 2003: 59].

14. Ей **тоже** очень нравится группа Непара из России. (B01, эст.)  
Lex = неверное словоупотребление: **тоже** (ещё)
15. Но самый главный, что xxx любит, это готовить. (B01, эст.)  
Constr Transfer = неверный выбор конструкции предложения: (Больше всего xxx нравится готовить) — англ. *The most important that she likes is cooking.*
16. Но самый главный, что xxx любит, это готовить. (B01, эст.)  
AgrGender = неверное согласование по роду: самый главный (**самое** главное)
17. К сожалению, **когда** она учиться в университете, у неё для этого недостаточно времени. (B01, эст.)  
Lex = неверное словоупотребление: когда (поскольку она учится в университете / когда она учится = когда она занята учебой)
18. К сожалению, когда она **учиться** в университете, у неё для этого недостаточно времени. (B01, эст.)  
Morph? / Ortho? = неверный выбор формы: учиться (учится)
19. К сожалению, когда она учиться в университете, у **неё** для этого **недостаточно времени.** (B01, эст.)  
Constr Transfer = неверный выбор конструкции: у неё для этого недостаточно времени (ей не хватает на это времени) — эст. *tal ei ole selleks piisavalt aega*
20. xxx нравится, **как многим**, путешествовать. (B01, эст.)  
Constr Transfer = пропуск частицы «и»: как многим (как **и** многим) — эст. *nagu paljudele*
21. Она бывала уже, **на пример**, в Грузии, Турции, России, Латвии, Швеции. (B01, эст.)  
Spase = ошибка в раздельном написании: на пример (например)
22. Там она будет путешествовать пять дней и **посетить** Милан и Флоренцию. (B01, эст.)  
Morph? / Ortho? = неверный выбор формы: посетить (посетит)
23. В Эстонии xxx больше всего любит природу, погоду и **комфортность.** (B01, эст.)  
Lex = неверное словоупотребление: комфортность (комфорт)
24. Вот это xxx, моя новая подруга, кратко описана. (B01, эст.)  
Constr Transfer? = неверная конструкция: Вот, это **краткое описание моей новой подруги xxx** — англ. *Here is xxx, my new friend, shortly described*

25. Надеюсь, что вы её тоже теперь чуть-чуть знаете и **будете** ещё лучше **ознакомиться** с ней в будущем. (B01, эст.)

Asp Transfer = неверная видовая форма глаголов: будете ознакомиться (познакомитесь), англ. — *you will get acquainted*

26. Надеюсь, что вы её тоже теперь чуть-чуть знаете и будете ещё лучше **ознакомиться** с ней в будущем. (B01, эст.)

Lex = неверный выбор слова: будете ознакомиться (познакомитесь)

Объем текста: 259 словоупотреблений, количество ошибок — 26, из них случайных — 3.

В тексте 12 ошибок, вызванных интерференцией, 5 из которых предположительно сделаны под влиянием английского языка.

Две ошибки, допущенные под влиянием английского языка, связаны с формой будущего времени глагола, так как в английском языке будущее время выражается с помощью вспомогательного слова *will* (например, *I will tell you*):

- *я буду вам познакомить и чуть-чуть рассказывать;*
- *будете ещё лучше ознакомиться с ней.*

В трех случаях мы наблюдаем ошибки в конструкции словосочетаний и предложений, вызванных влиянием английского языка (8, 15 и 24), в двух случаях (19 и 20) — под влиянием эстонского.

Текст C01, эст.

#### Моя новая подруга xxx

Я познакомилась с xxx во вторник, седьмого февраля. Она моя однокурсница. Я узнала много интересного про неё. Как и я, xxx живет в маленьком городке. Она живет в Выру, я в Раквере. В обоих городках живет приблизительно 14 000 человек. Ей Выру очень нравится.

У xxx небольшая семья, но я узнала, что у нее есть младшая сестра, ей одиннадцать. Что еще интересно, это то, что мы обе из двуязычных семей. Отношения с родителями у нее хорошие. Ее детство прошло в Выру.

Xxx учится на специального педагога, она знает много языков: английский, французский, эстонский, русский. Она побывала в Париже, где она смогла говорить по-французски, и Франция ей очень понравилась. Еще она путешествовала по Италии, Украине и России. Она любит читать книги, рисовать. Она рисует уже с

двух лет. Ей нравится смотреть фантастические фильмы, где сюжет средневековый, ее любимый фильм «Престиж». Ей нравится, когда фильм трогает. К Бритни Спирс она относится равнодушно, но она слушает разную музыку от классической до корейского рэпа.

Ххх нравится есть макароны с мясом, много шоколада, и из фруктов она любит манго. Она не любит грейпфруты и джин с тоником.

Я спросила у нее, почему она участвует в этом курсе, она так хорошо говорит по-русски, по-моему даже без акцента. Она ответила мне, что много слов не знает и этот курс ей необходим. Еще одно совпадение, случайностей не бывает. Мы во многом похожи.

#### Девиантные формы текста C01:

1. Она живет в Выру, я в Раквере. (C01, эст.)

Const Transfer = пропуск союза «а»: Она живет в Выру, я в Раквере (Она живет в Выру, а я в Раквере), эст. — *Ta elab Võrus, mina Rakveres.*

2. Ей нравится, когда фильм **трогает**. (C01, эст.)

Lex = неверное словоупотребление: трогает (трогательный / трогает за душу)

3. Я спросила у нее, почему она участвует в этом **курсе**, она так хорошо говорит по-русски, по-моему даже без акцента. (C01, эст.)

Lex Miss = пропуск союза: (Я спросила у нее, почему она участвует в этом курсе, **ведь** она так хорошо говорит по-русски, по-моему даже без акцента)

4. Она ответила мне, что **много слов не знает** и этот курс ей необходим. (C01, эст.)

WO Transfer = ошибка в порядке слов: (Она ответила мне, что **не знает многих слов**) — эст. *Ta vastas mulle, et ei tea palju sõnu.*

5. Она ответила мне, что **много** слов не знает и этот курс ей необходим. (C01, эст.)

Lex = ошибка в выборе слова: много (**многих**)

Объем текста: 228 словоупотреблений, количество ошибок — 5, из них случайных — 0. Интерференцией вызвано две ошибки — одна в конструкции (1), другая в порядке слов (4).

Текст D01, иноф.

Мой новый друг

Я бы хотел рассказать о своём новом друге. Его зовут xxx, он из Лос-Анджелеса. Его родители украинцы. Он учится в Тартуском университете на специалиста социальных наук. В США xxx жил с мамой и сестрой. Любимый цвет xxx синий. Он любит смотреть комедии. Его родной язык английский, но он хочет научиться русский язык чтобы понять, что говорят его родители. Он бывал в многих местах в Европе и Северной Америке. Он не любит читать книги. У xxx нравится спорт - футбол, баскетбол и бейсбол, но он сам занимается волейболом. Он любит восточное блюда и пиво. У xxx нравится разные вида музыки и певцы, кроме Бритни Спирс. Он думает что русский язык очень красивый.

Девиантные формы текста xxx15:

1. Его родной язык английский, но он хочет **научиться** русский язык чтобы понять, что говорят его родители. (D01, иноф.)  
Lex = неверный выбор слова: научиться (выучить)
2. У xxx нравится спорт - футбол, баскетбол и бейсбол, но он сам занимается волейболом. (D01, иноф.)  
Gov = ошибка в управлении: у xxx (xxx)
3. Он любит **восточное** блюда и пиво. (D01, иноф.)  
AgrNum = неверное согласование по числу: восточное (восточные)
4. Он любит восточное **блюда** и пиво. (D01, иноф.)  
Ortho: блюда
5. Он любит **восточное блюда** и пиво. (D01, иноф.)  
Lex = неверный выбор слова: восточное блюда (восточную **кухню**)
6. У xxx **нравится** разные вида музыки и певцы, кроме Бритни Спирс. (D01, иноф.)  
Num = неверная числовая форма: **нравится** разные вида музыки (нравятся разные направления в музыке)
7. У xxx нравится разные **вида музыки** и певцы, кроме Бритни Спирс. (D01, иноф.)  
Idiom Transfer? = ошибка в употреблении устойчивого словосочетания: вида музыки (направления в музыке), англ. — *different kinds of music*
8. (...) разные вида **музыки** (...) (D01, иноф.)

Ortho: **виды**

9. (...) разные вида **музыки** (...) (D01, иноф.)

Ortho: **музыки**

Объем текста: 113 словоупотреблений, количество ошибок — 9, из них случайных — 2.

Мы предполагаем, что интерференцией могла быть вызвана одна ошибка под влиянием английского языка:

- *вида музыки (kinds of music)* — правильно: *направления в музыке*.

Мы не можем выяснить, присутствуют ли в тексте другие интерференционные ошибки, так как родной язык студента — латышский.

Текст E01, иноф.

Дорогой Антон Нинолаевич!

Как вы поживаете? Надеюсь, у вас все благополучно в школе. Вы еще работаете в лингвистическом центре с Татьяной Грегоровной и Ириной Владимировной? Я скучаю по вам и по детям и желаю вам летом приехать как гость в Новосибирск. Пожалуйста принесите мою приветствию всем.

До скорого,

Ваша ххх

Девиантные формы текста ххх08:

1. Дорогой Антон **Нинолаевич!** (E01, иноф.)

Ortho: **Николаевич**

2. Вы **еще** работаете (...)? (E01, иноф.)

Ortho: **еще**

3. (...) с Татьяной **Грегоровной** (...)? (E01, иноф.)

Ortho: **Григорьевной**

4. (...) с Татьяной **Грегоровной** (...)? (E01, иноф.)

Ortho: **Григорьевной**

5. Я скучаю по вам и по детям и **желаю вам** летом приехать как гость в Новосибирск. (E01, иноф.)

Constr Transfer? = желаю вам (приглашаю вас), англ. *Wish you will come as guest to Novossibirsk.*

6. Я скучаю по вам и по детям и желаю вам летом приехать **как гость** в Новосибирск. (E01, иноф.)

Constr Transfer? = как гость (в гости), англ. *Wish you will come as guest to Novossibirsk.*

7. Пожалуйста **принесите** мою приветствию всем. (E01, иноф.)

Idiom Transfer = Пожалуйста, передайте всем привет от меня, англ. *bring my wishes to all*

8. Пожалуйста принесите **мою приветствию** всем. (E01, иноф.)

Gender = изменение родовой принадлежности слова: мою приветствию (мое **приветствие**)

Объем текста: 50 словоупотреблений, количество ошибок 8, из них случайных — 4. Три из случайных ошибок допущены при написании отчества: *Нинолаевич и Грегоровной.*

Интерференцией вызвано 3 ошибки, и все они, по нашему мнению, совершены под влиянием английского языка (5, 6 и 7). Не исключено, что присутствуют интерференционные ошибки под влиянием итальянского языка.

Текст F01, иноф.

Привет Jerry!

Как жизнь? Я думаю, что у тебя все в порядке со своим сыром, который ты своровал из холодильника. Хочу сообщить, что из-за этого события хозяин выгнал меня из дома. Наконец-то ты достиг того, чего ты хотел. Надеюсь, тебе будет лучше без меня.

Приятного аппетита.

Твой любимый и обиженный друг Том!

Девииантные формы текста xxx06:

1. Привет **Jerry!** (F01, иноф.)

CS = иноязычное имя, написанное латиницей: Jerry (Джерри)

2. Я думаю, что у тебя все в порядке **со своим** сыром, который ты своровал из холодильника. (F01, иноф.)

Ref = неверный выбор местоимения: со своим (с тем)

3. Наконец-то ты достиг того, **чего ты хотел**. (F01, иноф.)

Const Extra = вставка ненужного слова (повтор): чего ты хотел (чего хотел)

Объем текста: 52 словоупотребления, количество ошибок — 3, из них случайных — 0. Интерференционные ошибки, на наш взгляд, отсутствуют.

Текст G01, иноф.

Уважаемый Андрей Павлович!

Хочу поблагодарит за семинару, которую провели на факультете «Математика и Статистике». Все сотрудники и студенты факультета остались довольны от вашего семинара. Семинар дал возможности студентам познакомиться поближе с банковскими операциями и как академическое знание применяется в практике.

Надеюсь, наше сотрудничество продолжится и мы будем организовывать такие семинары.

С уважением,

С. С. Соковский

Декан факультета «Математика и Статистике»

Девииантные формы текста xxx12:

1. Хочу **поблагодарит** за семинару, которую провели на факультете «Математика и Статистике». (G01, иноф.)

Ortho Miss: поблагодарить

2. Хочу поблагодарит за **семинару, которую** провели на факультете (...). (G01, иноф.)

Gender = изменение родовой принадлежности: семинару, которую (семинар, который)

3. Хочу поблагодарит за семинару, которую провели на факультете (...). (G01, иноф.)

Ref Miss = пропуск местоимения: который **вы** провели

4. (...) на факультете «**Математика** и Статистике». (G01, иноф.)

Gov = неверное управление: математика (математики)

5. (...) на факультете «Математика и **Статистике**». (G01, иноф.)  
Gov / Ortho? = неверное управление: статистике (статистика)
6. Все сотрудники и студенты факультета остались **довольно** от вашего семинара. (G01, иноф.)  
Morph = ошибка в выборе части речи: довольно (довольны)
7. (...) остались довольно **от вашего семинара**. (G01, иноф.)  
Gov = ошибка в управлении: от вашего семинара (вашим семинаром)
8. Семинар **даль** возможности студентам познакомится поближе с банковскими операциями и как академическое знание применяется в практике. (G01, иноф.)  
Ortho: дал
9. Семинар даль **возможности** (...). (G01, иноф.)  
Num = неверная числовая форма: возможности (возможность)
10. Семинар даль возможности студентам **познакомится** (...). (G01, иноф.)  
Ortho: познакомиться
11. (...) познакомится поближе с **банковского** операциями (...). (G01, иноф.)  
AgrCase Num = неверная форма числа и падежа прилагательного: банковского (банковскими)
12. (...) как академическое **знание** применяется в практике. (G01, иноф.)  
Ortho: знания (знание)
13. Надеюсь, **наш** сотрудничество продолжится и мы будем организовать такие семинары. (G01, иноф.)  
AgrGender = ошибка в согласовании по роду: наш (наше)
14. (...) сотрудничество **продолжится** (...). (G01, иноф.)  
Ortho: продолжится
15. (...) мы будем **организовать** такие семинары. (G01, иноф.)  
Asp = неверная видовая форма глагола: организовать (организовывать)

Объем текста: 60 словоупотреблений, количество ошибок — 15, из них случайных — 6. Интерференционные ошибки нами выявлены не были.

Текст Н01, иноф.

Дорогая Маня!

Я знаю, что мы давно с тобой не переписывались. Ты лучше знаешь, что у меня много дел и я всегда занят. Кстати, я написал новые стихи. Я отправлю их в том конверте. Надеюсь, что они тебе нравятся.

Крепко обнимаю...

Твой xxx

Девииантные формы текста xxx09:

1. Ты **лучше** знаешь, что у меня много дел и я всегда занят. (Н01, иноф.)  
Com? / Constr? = ошибка в употреблении степени сравнения наречия:  
лучше (хорошо) / ты лучше меня знаешь, что ...
2. Я отправлю их в **том** конверте. (Н01, иноф.)  
Ref = неверное употребление местоимения: в том (в этом)
3. Надеюсь, что они тебе **нравятся**. (Н01, иноф.)  
Tense = ошибка в употреблении времени глагола: нравятся (понравятся)

Объем текста: 43 словоупотреблений, количество ошибок — 3, из них случайных — 0. На наш взгляд, в тексте отсутствуют ошибки, вызванные интерференцией.

Текст Ю1, иноф.

Официальное письмо

Здравствуйте господин Иванов

Я беспокою вас по поводу годового отчета, так как вы попросили **быть в** курсе дел. Вся калькуляция выполнена, бумаги собраны по датам и ждут вас на столе. Не беспокойтесь о компании. Мы будем консультировать каждый наш шаг с вами. Желаю хорошо провести время.

С уважением xxx

Девииантные формы текста Ю1:

1. Я беспокою вас по поводу годового отчета, так как вы попросили **быть в курсе дел**. (Ю1, иноф.)

Lex = неверный выбор слова: быть в курсе дел (**держат** вас в курсе дел)

2. Вся калькуляция выполнена, бумаги **собранны** по датам и ждут вас на столе. (J01, иноф.)

Lex = неверный выбор слова: собранны (распределены)

3. (...) бумаги **собранны** по датам (...). (J01, иноф.)

Ortho: собраны

4. Мы будем **консультировать** каждый наш шаг с вами. (J01, иноф.)

Lex = неверный выбор слова: консультировать (согласовывать)

Объем текста: 51 словоупотребление, количество ошибок — 4, из них случайных — 1. Интерференционных ошибок нами обнаружено не было.

Текст J01, эст.+эр.

Дорогой Владимир Алексеев!

Спасибо за ваше письмо. У меня всё отлично. Более того, мой проект получил наград на конкурсе. Это все благодаря вам. Вы мне очень помогли.

Как вы поживаете?

Надеюсь, у вас все хорошо.

Ваша xxx

Девиантные формы текста xxx11:

1. Дорогой Владимир Алексеев! (J01, эст.+эр.)

Constr = нарушение этикетной формулы: Дорогой Владимир / Уважаемый Владимир + *отчество*

2. Более того, мой проект получил наград на конкурсе. (J01, эст.+эр.)

Gov: награду

Объем текста: 37 словоупотреблений, количество ошибок — 2, из них случайных 0. Интерференционных ошибок выявлено не было.

Текст J02, эст.+эр.

Моя новая подруга

Я хочу рассказать о моей новой подруге. Она очень умная и прекрасная девушка. Её зовут xxx и она выросла в Таллинне.

xxx любит собак, как я. У неё есть собака — хаски. Его зовут Джетт. Ещё у неё есть младшая сестра xxx. Ей (xxx) нравится синий цвет. У неё большая мечта — стать хорошим юристом.

Мне лично кажется, что мы с xxx будем хорошими друзьями. У нас много общего — мы оба выросла в Таллинне, мы любим комедийные фильмы и острая еда.

xxx удивительный человек. Я очень рада и счастлива, что мы познакомились друг друга.

Девиантные формы текста xxx01:

1. Я хочу рассказать о **моей** новой подруге. (J02, эст.+эр.)  
Ref Transfer = неверное употребление местоимения: о моей подруге (о **своей** подруге) — англ. *about my new friend*
2. Xxx любит собак, **как я**. (J02, эст.+эр.)  
Constr Transfer = пропуск частицы «и»: как я (как **и я**) — эст. *nagu minagi*
3. У **нё** есть собака — хаски. (J02, эст.+эр.)  
Ortho Miss = пропуск буквы: у нё (у неё)
4. У неё большая мечта — **стат** хорошим юристом. (J02, эст.+эр.)  
Ortho Miss = пропуск буквы: стат (стать)
5. У неё большая мечта — стат **хорошым** юристом. (J02, эст.+эр.)  
Ortho = ошибка в написании буквы после шипящей: хорошым (хорошим)
6. У нас много общего — мы **оба** выросла в Таллинне, мы любим комедийные фильмы и острая еда. (J02, эст.+эр.)  
AgrGender = неверное согласование по роду: оба (обе)
7. У нас много общего — мы оба **выросла** в Таллинне, мы любим комедийные фильмы и острая еда. (J02, эст.+эр.)  
AgrNum = неверное согласование по числу: выросла (выросли)
8. У нас много общего — мы оба выросла в Таллинне, мы любим комедийные фильмы и **острая еда**. (J02, эст.+эр.)  
Gov = ошибка в управлении: острая еда (острую еду)

9. Я очень рада и счастлива, что мы познакомились **дриг** друга. (J02, эст.+эр.)  
Graph = ошибочное использование латинской буквы: дриг (друг)
10. Я очень рада и счастлива, что мы познакомились **дриг друга**. (J02, эст.+эр.)
11. Constr Transfer = пропуск предлога «с»: дриг друга (друг с другом) — эст.  
*teine teisega / iiks teisega*

Объем текста: 96 словоупотреблений, количество ошибок — 10, из них случайных — 4.

В учебном тексте J02 встретилось 3 ошибки, появление которых можно объяснить интерференцией:

- *рассказать о **моей** новой подруге;*
- *Xxx любит собак, **как я**;*
- *познакомились **дриг друга**.*

В первом случае мы имеем дело, вероятнее всего, с влиянием английского языка (неверное употребление местоимения), во втором и третьем — эстонского (пропуск морфемы в конструкции).

Орфографические ошибки связаны с пропуском буквы (*у нё, стат*), с неверным употреблением буквы после шипящей (*хорошым*), а также с опiskой / опечаткой (*дриг*).

Текст K01, эст.+эр.

#### Мой новый друг

Я хочу рассказать о своей новой подруге xxx.

Люди думают, что в течении тридцати минут невозможно с новым человеком достаточно подробно познакомиться, но я узнала что если задавать правельные вопросы получишь немало информации.

Например я изнала что xxx выросла в городе Раквере в котором живет примерно 14 000 человек. Сейчас она живет в Тарту и ей здесь больше нравится, потому что здесь есть чем заняться а в Раквере даже кино нет.

У xxx довольно таки большая семья. У неё 3 детей, муж и одно домашнее животное — кот Аполло. Аполло старый кот, ему уже 13 лет и он ленивый и люди ему не очень нравятся.

Ххх довольно таки эмоциональная и ей нравятся сильные эмоции. Например ей нравится футбол и она болеет за испанскую команду потому что ей нравится их горячая кровь. И из музыки ей нравится русский реп, особенно группа Тати Баста. Но ххх тоже и очень культурный человек. Она любит русскую литературу и особенно работы Достоевского и знает она шесть языков — чешский, польский, русский, английски немецкий и эстонский.

Из фильменных жанров ей больше всего нравятся детективы, остросюжетные фильмы и исторические драмы её любимый фильм Гладиатор потому что главный актер был очень симпатичный. А романтических фильмов она терпеть не может потому что по ее мнению у них глупые, ребяческие сюжеты.

Итак, можно сказать, что я довольно таки подробно познакомилась с ххх и надеюсь, что в будущем еще много интересного о ней узнаю.

Девиантные формы текста ххх10:

1. Я хочу рассказать о своей **новой** подруге ххх. (K01, эст.+эр.)

Ortho: **новой**

2. Люди думают, что в течении тридцати минут **невозможно с новым человеком достаточно подробно познакомится**, но я узнала что если задавать правельные вопросы получишь немало информации. (K01, эст.+эр.)

WO Transfer: невозможно достаточно подробно познакомиться с новым человеком, эст. — *ei ole võimalik uue inimesega piisavalt põhjalikult tutvuda*<sup>1</sup>

3. (...) достаточно **подробно** познакомиться (...). (K01, эст.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: подробно (хорошо)

4. (...) в **течении** тридцати минут (...). (K01, эст.+эр.)

Ortho: в течение

5. (...) познакомится (...). (K01, эст.+эр.)

Ortho: познакомиться

6. (...) правельные (...). (K01, эст.+эр.)

Ortho: правильные

7. Например я **изнала** что ххх выросла в городе Раквере в котором живет примерно 14 000 человек. (K01, эст.+эр.)

<sup>1</sup> В эстонском варианте глагол *познакомиться* (*tutvuda*) стоит в конце предложения.

- Graph = ошибочное использование латинской буквы: изнала (узнала)
8. Сейчас она живет в Тарту и ей здесь больше нравится, потому что здесь есть чем **заняться** а в Раквере даже кино нет. (K01, эст.+эр.)  
Ortho: заняться
9. (...) а в Раквере даже **кино** нет. (K01, эст.+эр.)  
Lex Transfer = неверный выбор слова: кино (кинотеатра), эст. — *Rakveres isegi kinot pole*
10. У xxx **довольно таки** большая семья. (K01, эст.+эр.)  
Hurphen = ошибка в дефисном написании: довольно таки (довольно-таки)
11. Xxx довольно таки эмоциональная и ей нравятся сильные **эмоции**. (K01, эст.+эр.)  
Ortho: эмоции
12. **И** из музыки ей нравится русский реп, особенно группа Тати Баста. (K01, эст.+эр.)  
Lex = неверный выбор союза: и (а)
13. И из музыки ей нравится русский **реп**, особенно группа Тати Баста. (K01, эст.+эр.)  
Ortho: рэп
14. Но xxx **тоже** и очень культурный человек. (K01, эст.+эр.)  
Lex Transfer = неверный выбор слова: тоже (еще), эст. - *ka*
15. Она любит русскую литературу и особенно **работы** Достоевского (...). (K01, эст.+эр.)  
Lex = неверный выбор слова: работы (книги)
16. (...) знает она шесть языков (...). (K01, эст.+эр.)  
WO = неверный порядок слов: она знает шесть языков
17. (...) знает она шесть языков — **чешский**, польский, русский, англииски немецкий и эстонский. (K01, эст.+эр.)  
Ortho Miss: чешский
18. (...) англииски (...). (K01, эст.+эр.)  
Ortho: английский
19. (...) англииски (...). (K01, эст.+эр.)  
Ortho Miss: английский
20. Из **фильменных** жанров (...). (K01, эст.+эр.)

WO, Idiom Transfer = из фильменных жанров (из жанров **кино**), эст.  
*filmižanridest*

21. Из **фильменных** жанров (...). (K01, эст.+эр.)

Deriv = несуществующее слово: фильменный жанр (жанр кино)

22. (...) в будущем еще много интересного о ней узнаю. (K01, эст.+эр.)

WO Transfer = ошибка в порядке слов: в будущем узнаю о ней еще много интересного, эст. — *tulevikus veel palju rõnevat saan tema kohta teada*<sup>1</sup>

Объем текста: 234 словоупотреблений, количество ошибок — 22, из них случайных — 12.

В учебном тексте K01 встретилось 5 ошибок, появление которых можно объяснить интерференцией, в том числе две ошибки в порядке слов:

- *невозможно с новым человеком достаточно подробно познакомится;*
- *в будущем еще много интересного о ней узнаю.*

Текст K02, эст.+эр.

Плюсы и минусы реального виртуального общения: что я обо всем этом  
думаю

В наши дни виртуальное общение всё больше заменяет реальное. Но возможно ли что виртуальное общение совсем заменить реальное?

Обычно люди считают, что жизнь без реального общения невозможна. Я сама думаю, что так возможно жить, но жизнь без реального общения всё таки неполноценная.

В виртуальном мире конечно легче найти людей с которыми у тебя совпадают интересы, потому-что в форумах и собираются люди которые хотят обсуждать одну конкретную тему.

И с ними может быть удобнее общаться чем с настоящими людьми. Ты не знаешь их лица и они не знают твоё. Это значит что вы не вступаете в разговор с какими-то предубеждениями и можете на форуме найти глубже взаимопонимание, чем в реальном мире.

Ещё один бонус виртуального общения — это возможность хорошенько продумать, что ты хочешь сказать. Это позволяет точнее передавать свои мысли и

<sup>1</sup> В эстонском варианте глагол *знать* (*teada*) стоит в конце предложения.

поэтому быстрее найти взаимопонимание, особенно если ты нашел группу людей, с кем у тебя очень сходное жизнепонимание.

Но в форумах и находится одна проблема. Обычно если ты в Интернете ты ищешь людей с которыми ты думаешь аналогично и поэтому ты не развиваешься потому-что у тебя нет возможности защищать свои идеи и идеалы.

Развитие человеческого характера происходит когда мы сталкиваемся с конфликтами и понимаем, что то, что мы раньше думали, не совпадает с реальностью. Когда мы меняем мнение на что-то более точное, мы подходим к пониманию мира.

Итак, можно сказать, что если хочешь развиваться нужно послушать разные точки зрения и для себя продумать, во что я верю и почему.

Девиантные формы текста xxx04:

1. Плюсы и минусы **реального виртуального** общения: что я обо всем этом думаю. (K02, эст.+эр.)

Constr = пропуск союза «и»: реального виртуального (реального **и** виртуального)

2. Но возможно ли что виртуальное общение совсем **заменить** реальное? (K02, эст.+эр.)

Morph? / Ortho? = неверный выбор формы: заменить (заменит)

3. Обычно люди считают, что жизнь без реального общения **невозможна**. (K02, эст.+эр.)

Ortho: невозможна (невозможна)

4. **Я сама думаю**, что так возможно жить, но жизнь без реального общения всё таки неполноценная. (K02, эст.+эр.)

Constr Transfer = неверный выбор конструкции: я сама думаю (лично я думаю), эст. — *ma ise arvan*

5. Я сама думаю, что **так возможно жить**, но жизнь без реального общения всё таки неполноценная. (K02, эст.+эр.)

WO Transfer = неверный порядок слов: так возможно жить (так жить можно), эст. — *nii on vōimalik elada*

6. Я сама думаю, что так **возможно** жить, но жизнь без реального общения всё таки неполноценная. (K02, эст.+эр.)

Lex Transfer = неверный выбор слова: так **возможно** жить (так жить можно), эст. — *nii on võimalik elada*

7. Я сама думаю, что так возможно жить, но жизнь без реального общения **всё таки** неполноценная. (K02, эст.+эр.)

Nurphen = ошибка в дефисном написании: всё таки (всё-таки)

8. Я сама думаю, что так возможно жить, но жизнь без реального общения всё таки **неполноценная**. (K02, эст.+эр.)

Brev = употребление полной формы прилагательного вместо краткой: неполноценная (неполноценна)

9. В виртуальном мире конечно легче найти людей с которыми у тебя совпадают интересы, **потому-что** в форумах и собираются люди которые хотят обсуждать одну конкретную тему. (K02, эст.+эр.)

Nurphen = ошибка в дефисном написании: потому-что (потому что)

10. В виртуальном мире конечно легче найти людей с которыми у тебя совпадают интересы, потому-что **в форумах** и собираются люди которые хотят обсуждать одну конкретную тему. (K02, эст.+эр.)

Prep Transfer = ошибка в употреблении предлога: в форумах (на форумах), эст. — *foorumites*

11. И с ними может быть удобнее общаться чем с **настоящими** людьми. (K02, эст.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: настоящими (реальными)

12. Ты не знаешь их **лица** и они не знают твоё. (K02, эст.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: лица (лиц)

13. Ты не знаешь их лица и они не знают **твоё**. (K02, эст.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: твоё (твоего)

14. Ты не знаешь их лица и они не знают твоё. (K02, эст.+эр.)

Idiom = ошибка в употреблении устойчивого словосочетания: Ты не знаешь их **в лицо** и они не знают **тебя**.

15. Это значит что вы не вступаете в разговор с какими-то предубеждениями и можете на форуме найти **глубже** взаимопонимание, чем в реальном мире. (K02, эст.+эр.)

Com = ошибка в сравнительной форме: глубже (более глубокое)<sup>1</sup>

16. Это значит что вы не вступаете в разговор с какими-то предубеждениями и можете на форуме найти глубже **взаимапанивание**, чем в реальном мире. (K02, эст.+эр.)

Ortho: **взаимапанивание** (взаимопонимание)

17. Это значит что вы не вступаете в разговор с какими-то предубеждениями и можете на форуме найти глубже **взаимапанивание**, чем в реальном мире. (K02, эст.+эр.)

Ortho = орфографическая ошибка: **взаимапанивание** (взаимопонимание)

18. **Ещё** один бонус виртуального общения — это возможность хорошенько продумать, что ты хочешь сказать. (K02, эст.+эр.)

Ortho: **ешё** (ещё)

19. Это позволяет точнее передавать свои мысли и **поэтому** быстрее найти взаимопонимание, особенно если ты нашел группу людей, с кем у тебя очень сходное жизнепонимание. (K02, эст.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: **поэтому** (благодаря этому)

20. Это позволяет точнее передавать свои мысли и **поэтому** быстрее найти взаимопонимание, особенно если ты нашел группу людей, **с кем** у тебя очень сходное жизнепонимание. (K02, эст.+эр.)

Ref Transfer = неверное употребление местоимения: **с кем** (с которыми), эст. — *kellega*

21. Но в форумах **и находится** одна проблема. (K02, эст.+эр.)

WO = неверный порядок слов: Но в форумах **и находится** одна проблема (Но на форумах **находится** и одна проблема)

22. Но в форумах **и находится** одна проблема. (K02, эст.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: **находится** (есть)

23. Обычно если ты в Интернете ты ищешь людей **с которыми ты думаешь аналогично** и поэтому ты не развиваешься потому-что у тебя нет возможности защищать свои идеи и идеалы. (K02, эст.+эр.)

Constr = неверная конструкция: **с которыми у тебя аналогичные взгляды / схожие мысли**

---

<sup>1</sup> Суффиксальные формы сравнительной степени не имеют форм числа, рода и падежа. Сложная форма ср. ст. изменяется по родам, числам и падежам [Шелякин]

24. Развитие человеческого характера происходит когда мы сталкиваемся с конфликтами и понимаем, что то, что мы раньше думали, не совпадает с **реальностью**. (K02, эст.+эр.)

Ortho: реальностью (реальностью)

25. Когда мы меняем мнение на что-то более **точное**, мы подходим к пониманию мира. (K02, эст.+эр.)

Lex: точное (конкретное)

26. Когда **мы меняем мнение на что-то более точное**, мы подходим к пониманию мира. (K02, эст.+эр.)

Constr = Когда наше мнение становится более конкретным, (...).

27. Когда мы меняем мнение на что-то более точное, мы **подходим** к пониманию мира. (K02, эст.+эр.)

Lex: подходим к пониманию (приходим к пониманию)

Constr?

28. Итак, можно сказать, что если хочешь **развиваться** нужно послушать разные точки зрения и для себя продумать, во что я верю и почему. (K02, эст.+эр.)

Ortho: развивается (развиваться)

29. Итак, можно сказать, что если хочешь развиваться нужно послушать разные точки зрения и для себя **продумать**, во что я верю и почему. (K02, эст.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: продумать (решить)

Объем текста: 250 словоупотреблений, количество ошибок — 29, из них случайных — 9. Интерференционных ошибок в тексте — 6, и все они, на наш взгляд, совершены под влиянием эстонского языка.

Текст L01, эст.+эр.

Уважаемая Вассилиса Солнешкина!

Обращаюсь к Вам в связи с шумом, доносившейся из Вашей квартиры после десяти вечера каждый день.

Пишу Вам от каждого лица из нашего кварнивного комплекса.

Мы просим Вас не шуметь после десяти часов вечера, так как людям рано вставать на работу, а Вы мешаете всем спать.

Мы надеемся вы примите к сведению написанное.

С уважением

Девиантные формы текста L01:

1. Уважаемая **Вассилиса** Солнешкина! (L01, эст.+эр.)  
Translit Transfer = неверная транслитерация имени: Вассилиса (Василиса),  
эст. — *Vassilissa*
2. Обращаюсь к Вам в связи с шумом, **доносившейся** из Вашей квартиры  
после десяти вечера каждый день. (L01, эст.+эр.)  
AgrGender = ошибка в согласовании по роду: доносившейся  
(доносящемся)
3. Обращаюсь к Вам в связи с шумом, **доносившейся** из Вашей квартиры  
после десяти вечера каждый день. (L01, эст.+эр.)  
Syntax = неверный выбор времени причастия: доносившейся  
(доносящимся)
4. Обращаюсь к Вам в связи с шумом, **доносившейся** из Вашей квартиры  
после десяти вечера каждый день. (L01, эст.+эр.)  
AgrGender = неверный выбор родовой формы причастия: доносившейся  
(доносящимся)
5. Пишу Вам **от каждого лица** из нашего кварнивного комплекса. (L01,  
эст.+эр.)  
WO, Idiom Miss = неверный порядок слов, пропуск слова: от каждого лица  
(от лица всех жильцов)
6. Пишу Вам от каждого лица из нашего **кварнивного** комплекса. (L01,  
эст.+эр.)  
Misspell = трансформация слова: кварнивного (квартирного)
7. Пишу Вам от каждого лица из нашего кварнивного **комплекса**. (L01,  
эст.+эр.)  
Lex = неверное словоупотребление: комплекса (товарищества)
8. Мы надеемся вы **примите** к сведению написанное. (L01, эст.+эр.)  
Ortho: примите (примете)

Объем текста: 61 словоупотреблений, количество ошибок — 8, из них случайных — 2. Интерференционных ошибок нами выявлено не было.

Начиная с 2010 года, я учился в разных городах. Сначала я начал учебу в университете Потсдам. Там я первый раз изучал русский язык. Уроки длились пол года. До этого, я только дома и с друзьями общался на русском языке. Немецкий язык стал в школе, с первого класса, моим родным языком. На английском языке с третьего класса по тринадцатого и на французском языке с седьмого по одиннадцатого класса. К сожалению французский язык я вполне уже забыл. В школе я по-русски ничего не читал.

В раннем детстве я говорил по-русски дома, потому что мои родители и бабушки и дедушки плохо владели по немецкому языку. Мои родители и моя бабушка читали мне русские книги и рассказывали мне русские сказки и показывали мне русские мультфильмы. Только с сестрой моей я сразу начал как автоматически на немецком языке общаться. Так оно и до сих пор осталась.

В садике меня учили немецкий, ну у меня было много русскоязычных друзей. С этими друзьями я разговаривал почти только на русском языке. Мы дружили где-то до мой шестнадцатого день рождения. В 2011 году я переехал в Дюссельдорф. С тех пор, до 2014 года, я меньше общался и занимался на русском языке. У меня не было возможности усовершенствовать мой русский.

В настоящее время я говорю и читаю больше по русский. Я в Эстонии, Литве и в Украине, начиная с 2016 года, начал часто говорит с русскоязычными людьми. Киев до сих пор в основном русскоязычны город. Я там три месяца на стажировке был. Моя подруга, или точнее девушка, родом из Литвы. Её родители выросли в Советском Союзе. Наш единственны общи язык русский. Так же получается у меня с многими Эстонцами старшего поколения и раньше, с 2014 до 2016 года, с родителями моей бывшей девушки. Её семья были русские немцы, но владели русским на много лучше чем немецким.

Моя теперешная девушка из Литвы тоже хорошо по русский говорит. Мы иногда вместе смотрим кинофильмы на русском языке и я иногда смотрю русские передачи на источникам которые независимые от русского государства, как на пример на Телеканале Дождь. Я надеюсь, что у меня уровень русского языка ещё разовьётся, но родным языком он мне уже не станет. Я понял для себя что я думаю, считаю сформулирую свои чувство охотнее всего на немецком языке. Он мне ближе к сердцу.

## Девииантные формы текста M01:

1. **Сначала я начал** учебу в университете Потсдам. (M01, иноф.+эр.)  
Constr Extra = вставка ненужного слова (повтор): сначала я начал (я начал учиться в ...)
2. Уроки **длились пол года**. (M01, иноф.+эр.)  
Constr Transfer? = неверный выбор конструкции: Уроки **были в течение полугода**.
3. Уроки **длились пол года**. (M01, иноф.+эр.)  
Space = ошибка в раздельном написании слова: пол года (полугода)
4. До этого, я только дома и с друзьями общался на русском языке. (M01, иноф.+эр.)  
WO Transfer?: До этого я общался на русском языке только дома и с друзьями.
5. Немецкий язык стал в школе, с первого класса, моим родным языком. (M01, иноф.+эр.)  
WO Transfer?: Немецкий стал моим родным языком в школе с первого класса.
6. **На английском языке** с третьего класса по тринадцатого и **на французском языке** с седьмого по одиннадцатого класса. (M01, иноф.+эр.)  
Constr Disc = На английском языке, на французском языке (английский я учил с ..., французский я учил с ...)
7. На английском языке с третьего класса по **тринадцатого** и на французском языке с седьмого по одиннадцатого класса. (M01, иноф.+эр.)  
Gov Infl = по тринадцатого (по тринадцатый)
8. На английском языке с третьего класса по тринадцатого и на французском языке с седьмого по **одиннадцатого** класса. (M01, иноф.+эр.)  
Gov = по одиннадцатого (по одиннадцатый)
9. К сожалению французский язык я **вполне** уже забыл. (M01, иноф.+эр.)  
Lex = неверное словоупотребление: вполне (совсем)
10. К сожалению французский язык я **вполне уже забыл**. (M01, иноф.+эр.)

WO = неверный порядок слов: К сожалению, французский язык я **уже совсем забыл**.

11. В раннем детстве я говорил по-русски дома, потому что мои родители и бабушки и дедушки плохо владели **по немецкому языку**. (M01, иноф.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: по немецкому языку (**немецким языком**)

12. Мои родители и моя бабушка читали мне русские книги и рассказывали мне русские сказки и показывали мне русские мультфильмы. (M01, иноф.+эр.)

Lex Extra = лишний союз «и»: (...) читали мне русские книги, рассказывали мне русские сказки и показывали мне русские мультфильмы.

13. (...) читали **мне** русские книги и рассказывали **мне** русские сказки и показывали мне русские мультфильмы. (M01, иноф.+эр.)

Lex Extra = повтор местоимения «мне»: (...)читали мне русские книги, рассказывали русские сказки и показывали русские мультфильмы.

14. (...) **мультфильмы** (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: мультфильмы

15. (...) мультфильмы (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: мультфильмы

16. (...) мультфильмы (M01, иноф.+эр.)

Ortho? / Infl?: мультфильмы

17. **Только** с сестрой моей я сразу начал как автоматически на немецком языке общаться. (M01, иноф.+эр.)

Ortho: только

18. Только с сестрой моей я сразу начал как автоматически на немецком языке общаться. (M01, иноф.+эр.)

WO Transfer? = неверный порядок слов: Только с моей сестрой я автоматически сразу начал общаться на немецком языке.

19. (...) я сразу начал **как автоматически** на немецком языке общаться. (M01, иноф.+эр.)

Constr Extra = вставка ненужного слова: автоматически

20. (...) я сразу начал как **автоматично** на немецком языке общаться. (M01, иноф.+эр.)

Deriv = несуществующее слово: автоматически (автоматически)

21. (...) я сразу **начел** как автоматически на немецком языке общаться. (M01, иноф.+эр.)

Ortho: начал

22. Так оно и до сих пор осталась. (M01, иноф.+эр.)

WO = неверный порядок слов: Так оно до сих пор и осталось.

23. Так оно и до сих пор **осталась**. (M01, иноф.+эр.)

Ortho? / AgrGender? = неверное согласование по роду: осталась (осталось)

24. В садике меня учили **немецкий**, ну у меня было много русскоязычных друзей. (M01, иноф.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: немецкий (немецкому / на немецком)

25. В садике меня учили немецкий, **ну** у меня было много русскоязычных друзей. (M01, иноф.+эр.)

Lex = неверный выбор слова: ну (но)

26. Мы дружили где-то до **мой шестнадцатого день рождения**. (M01, иноф.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: до **мой шестнадцатого день** рождения (до моего шестнадцатого дня рождения)

27. В настоящее время я говорю и читаю больше **по русский**. (M01, иноф.+эр.)

Hyrphen = ошибка в дефисном написании: по русский (по-русски)

28. В настоящее время я говорю и читаю больше **по русский**. (M01, иноф.+эр.)

Ortho Extra: по-русски

29. Я в Эстонии, Литве и в Украине, начиная с 2016 года, **начел** часто говорит с русскоязычными людьми. (M01, иноф.+эр.)

WO = неверный порядок слов: Начиная с 2016 года я начал часто говорить в русскоязычными людьми в Эстонии, Литве и Украине.

30. (...) **начел** часто говорит (...). (M01, иноф.+эр.)

Ortho: начал

31. (...) **начел** часто говорит (...). (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: говорить

32. Киев до сих пор в основном **русскоязычны** город. (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: русскоязычный

33. Я там три месяца на стажировке был. (M01, иноф.+эр.)

WO = неверный порядок слов: Я был там три месяца на стажировке.

34. Наш **единственны** общи язык русский. (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: единственный

35. Наш единственны **общи** язык русский. (M01, иноф.+эр.)

Ortho Miss: общий

36. Так же получается у меня с **многими** Эстонцами старшего поколения и раньше, с 2014 до 2016 года, с родителями моей бывшей девушки.

(M01, иноф.+эр.)

Altern = ошибка в чередовании: с многими (со многими)

37. Так же получается у меня с многими **Эстонцами** старшего поколения и раньше, с 2014 до 2016 года, с родителями моей бывшей девушки.

(M01, иноф.+эр.)

Ortho Transfer?: эстонцами (англ. *Estonians*)

38. **Её семья** были русские немцы, но владели русским на много лучше чем немецким. (M01, иноф.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: её семья (**в** её семье)

39. (...) но владели русским на много лучше чем немецким. (M01, иноф.+эр.)

Lex Miss = пропуск слова: но владели русским они намного лучше

40. (...) но владели русским **на много** лучше. (M01, иноф.+эр.)

Space = ошибка в раздельном написании слова: на много (намного)

41. Моя теперешная девушка из Литвы тоже хорошо по русский говорит.

(M01, иноф.+эр.)

WO = неверный порядок слов: (...) тоже хорошо говорит по-русски

42. Моя **теперешная** девушка (...). (M01, иноф.+эр.)

Ortho: теперешная

43. (...) я иногда смотрю русские **передачи на источникам** которые независимые от русского государства, как на пример **на Телеканале** Дождь. (M01, иноф.+эр.)

Gov = ошибка в управлении: передачи (...) источников; телеканала

Дождь

44. (...) я иногда смотрю русские передачи на источниках которые **независимые** от русского государства, как на пример на Телеканале Дождь. (M01, иноф.+эр.)  
 Brev = неверное употребление полного прилагательного: независимые (независимы)
45. (...) я иногда смотрю русские передачи на источниках которые независимые от русского государства, как **на пример** на Телеканале Дождь. (M01, иноф.+эр.)  
 Spacc = ошибка в дефисном написании: на пример (например)
46. Я надеюсь, что **у меня уровень русского языка ещё разовьётся**, но родным языком он мне уже не станет. (M01, иноф.+эр.)  
 Constr Disc = ошибка в дискурсе (?)
47. Я понял для себя что я думаю, считаю **сформулирую** свои чувство охотнее всего на немецком языке. (M01, иноф.+эр.)  
 Infl = несуществующая форма слова: сформулирую (формулирую)
48. Я понял для себя что я думаю, считаю **сформулирую** свои чувство охотнее всего на немецком языке. (M01, иноф.+эр.)  
 Lex = нарушение лексической сочетаемости: сформулирую (выражаю свои чувства)
49. Он мне ближе к сердцу. (M01, иноф.+эр.)  
 Idiom = ошибка в употреблении устойчивого словосочетания (воспринимать близко к сердцу): он мне ближе

Объем текста: 375 словоупотреблений, количество ошибок — 49, из них случайных — 16.

Среди орфографических ошибок преобладает пропуск мягкого знака в слове. Также большая часть ошибок связана со слитно-раздельным и дефисным написанием слова.

У данного студента высокий уровень владения русским языком. Встречается много случайных ошибок, вероятно, вызванных потребностью свободно выражать собственные мысли. Хорошо владея языком, он мало сомневается, по причине чего не проверяет правильность написания слов.

Ошибок, вызванных интерференцией английского языка, нами обнаружено не было. К сожалению, мы не владеем родным языком учащегося, поэтому не можем выявить ошибки под влиянием немецкого языка.

## **5. Выводы, сделанные на основании анализа учебных текстов**

На основании проделанного анализа сделаем некоторые выводы. Обобщенная статистика собрана в таблицу (см. следующую страницу). Прокомментируем ее содержание.

У инофонов с родным эстонским языком процентное соотношение общих ошибок к количеству словоупотреблений уменьшается пропорционально увеличению уровня владения языком респондента. Так, у студента А на 150 словоупотреблений приходится 24 ошибки (16%), у студента В — на 259 словоупотреблений 26 ошибок (10%), и у студента С — на 228 словоупотреблений 5 ошибок (2%).

У инофонов подобной тенденции не наблюдается — процентное соотношение варьируется и не зависит от уровня владения языком: D — 8%, E — 16%, F — 6%, G — 25%, H — 7%, I — 8%. Лишь у двух инофонов (D и E), чей уровень владения русским языком несколько ниже, мы наблюдаем наличие ошибок, вызванных влиянием английского языка (влияние их родного языка на русский мы не комментируем, потому что не владеем их языками).

У эритажных носителей русского языка, напротив, соотношение количества девиантных форм увеличивается по мере уровня владения языком. Так, у студента J на 133 словоупотребления приходится 12 ошибок (9%), у студента K — на 484 словоупотребления 52 ошибки (11%), у студента L — на 61 словоупотребление 8 ошибок (13%), и у студента M — на 375 словоупотреблений 49 ошибок (13%). Вероятно, это обусловлено тем, что чем больше респондент уверен во владении языком, тем меньше он испытывает потребность в проверке правильности написания слов. У эритажных носителей процент ошибок не меньше, чем у инофонов, однако тексты инофонов более лаконичные — они остаются в пределах рамок известных им конструкций и чаще всего не осмеливаются использовать неизвестные им слова и составлять более сложные для них предложения.

студент	системные ошибки		случайные	кол-во словоупотр	ошибок всего
	трансфер эст. / англ.	всего			
инофоны с родным эстонским					
A	7	15	9	150	24 (16%)
B	12	23	3	259	26 (10%)
C	2	5	0	228	5 (2%)
инофоны с другим родным языком					
D	1	7	2	113	9 (8%)
E	3	4	4	50	8 (16%)
F	0	3	0	52	3 (6%)
G	0	9	6	60	15 (25%)
H	0	3	0	43	3 (7%)
I	0	3	1	51	4 (8%)
эритажники с эстонским доминантным					
J	3	8	4	133	12 (9%)
K	11	30	21	484	51 (10%)
L	0	6	2	61	8 (13%)
эритажники с другим родным языком					
M	0	33	16	375	49 (13%)

**Таблица.** Соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов

Интерференционные ошибки, совершенные под влиянием английского, наблюдаются у представителей всех четырех групп студентов. Приведем их отдельно.

- В этом эссе я **буду** вам **познакомить** и чуть-чуть **рассказывать** о девушке, с которой я познакомилась на первом занятии этого курса. (B01, эст.)

Asp Transfer = неверная видовая форма глаголов: буду познакомить и рассказывать (познакомлю и расскажу) — англ. *I will introduce and tell you*

- **Поэтому кажется, что** мне тоже надо его книги читать. (B01, эст.)

Constr = поэтому кажется, что (кажется, и мне стоит его почитать / кажется, мне тоже стоит его почитать)

Transfer?: англ. *So it seems that...*

- Но самый главный, что xxx любит, это готовить. (B01, эст.)

Constr Transfer = неверный выбор конструкции предложения: (Больше всего xxx нравится готовить) — англ. *The most important that she likes is cooking.*

- Вот это xxx, моя новая подруга, коротко описана. (B01, эст.)

Constr Transfer? = неверная конструкция: Вот, это **краткое описание моей новой подруги xxx** — англ. *Here is xxx, my new friend, shortly described*

- Надеюсь, что вы её тоже теперь чуть-чуть знаете и **будете** ещё лучше **ознакомиться** с ней в будущем. (B01, эст.)

Asp Transfer = неверная видовая форма глаголов: будете ознакомиться (познакомитесь), англ. — *you will get acquainted*

- У xxx нравится разные **вида музыки** и певцы, кроме Бритни Спирс. (D01, иноф.)

Idiom Transfer? = ошибка в употреблении устойчивого словосочетания: вида музыки (направления в музыке), англ. — *different kinds of music*

- Я скачаю по вам и по детям и **желаю вам** летом приехать как гость в Новосибирск. (E01, иноф.)

Constr Transfer? = желаю вам (приглашаю вас), англ. *Wish you will come as guest to Novossibirsk.*

- Пожалуйста **принесите** мою приветствию всем. (E01, иноф.)

Idiom Transfer = Пожалуйста, передайте всем привет от меня, англ. *bring my wishes to all*

- Я хочу рассказать о **моей** новой подруге. (J02, эст.+эр.)  
Ref Transfer = неверное употребление местоимения: о моей подруге (о **своей** подруге) — англ. *about my new friend*
- Так же получается у меня с многими **Эстонцами** старшего поколения и раньше, с 2014 до 2016 года, с родителями моей бывшей девушки. (M01, иноф.+эр.)

Ortho Transfer?: эстонцами (англ. *Estonians*)

Как мы видим из интерференционных ошибок английского языка, несколько раз повторяется ошибка видовой формы глагола. Студенты калькируют конструкцию будущего времени *I will...* на русский язык: *буду познакомить и рассказывать, будете знакомиться.*

Также мы видим перенос общеизвестных конструкций на русский язык как, например, *Wish you will come as guest to Novossibirsk and bring my wishes to all.*

На следующем этапе своей работы мы видим возможность более основательного анализа, учитывающего тип ошибки. Например, можно рассмотреть ошибку в управлении (Gov), а вернее соотношение количества правильных и девиантных форм, связанных с управлением, в текстах учащихся. Попробуем проанализировать с такой позиции один из текстов.

(B) Неофициальное письмо:

Привет, Дима!

Я слышал что ты стал папой. Как дети живут? И как из завут? Я приглашаю вас всех на праздник моего брата. Это будет в субботы и я буду готовить пицца. Ты помнишь, как мы готовились пиццу в университете? Надеюсь, что ты можешь прийти.

До скорого,

твой xxx

Девиантные формы в области управления:

1. Я приглашаю вас всех на праздник **моего брата**. (A01, эст.)

Gov: вместо *приглашаю* к моему брату

2. Это будет в **субботы** и я буду готовить пицца. (A01, эст.)

Gov: вместо *в субботу*

3. Это будет в субботы и я буду готовить **пицца**. (A01, эст.)

Gov: вместо *готовить пиццу*

Правильные формы в области управления:

1. Я слышал что ты *стал* <sup>кем</sup> **папой**.
2. И как **из** *забут* <sup>кого?</sup> – предположительно, респондент хотел использовать предлог *их*, поэтому будем считать это правильной формой.
3. Я *приглашаю* <sup>кого</sup> **вас** всех на праздник моего брата.
4. Я *приглашаю* <sup>кого</sup> вас **всех** на праздник моего брата.
5. Я *приглашаю* <sup>на что</sup> вас всех **на праздник** моего брата.
6. Ты помнишь, как мы готовились <sup>что</sup> **пиццу** в университете?

Итак, на примере данного текста мы видим, что на три девиантные формы в управлении приходится семь правильных. Примечательно, что с глаголом *готовить* студент использует одно и то же слово в одном месте правильно (*готовить пиццу*), а в другом ошибочно (*готовить пицца*).

В результате такого анализа в дальнейшем можно будет установить перечень конструкций с управлением, которые искажаются чаще всего и, наоборот, реже всего.

## Заключение

Целью нашей работы было выяснить, с какими трудностями сталкивается учащийся при овладении русским языком как иностранным на основании анализа допускаемых им ошибок в письменной речи. С помощью этого, наработав нужное количество материала, можно улучшать методику преподавания русского языка как иностранного, адаптировав ее под потребности для учащихся с разным «языковым фоном» (в том числе, учитывая родной язык учащихся).

Нас интересовало, прежде всего, соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов. Нами были проанализированы учебные тексты представителей четырех типов респондентов: как так называемых «эритажников», так и инофонов — в числе и тех и других есть как учащиеся с эстонским родным языком, так и с иным (не эстонским) родным языком.

В первой главе нами были приведены теоретические сведения, необходимые для выполнения поставленных задач. Мы рассмотрели, что представляет собой корпусная лингвистика как наука, чем она занимается и какие возможности открывает для языкознания в целом и для преподавания иностранных языков в частности, в том числе для преподавания русского языка как иностранного. Помимо этого, мы уделили внимание корпусам второго языка, подробно остановившись на Учебном корпусе русского языка, с которым тесно связана наша работа. Наконец, мы рассмотрели вопрос необходимости учета и анализа ошибок тех, кто изучает иностранный язык, а также классификацию этих ошибок. Отдельное внимание мы уделили интерференции как одной из самых главных причин совершения речевых ошибок учащимися. В конце главы первой главы нами были рассмотрены два типа изучающих иностранный язык — инофонов и билингов (или т. н. эритажников), дана краткая характеристика обоих типов, уделено внимание особенностям овладения языком теми и другими учащимися.

Во второй главе нами был проведен анализ учебных текстов, написанных студентами Тартуского университета в 2016/2017 учебном году в рамках курса «Русский язык: курс по развитию словарного запаса и говорения». Мы отметили допущенные ими ошибки и постарались выяснить их причины. Особенно важны

для нас были интерференционные ошибки, которые наиболее всего влияют на речь учащегося на всех этапах изучения РКИ.

В конце второй главы нами были сделаны выводы в соответствии с результатами проведенного анализа. Мы рассмотрели статистические данные, в частности, процентное соотношение количества девиантных форм относительно количеству словоупотреблений. Мы выяснили, что у инофонов с родным эстонским языком процентное соотношение количества общих ошибок к количеству словоупотреблений уменьшается пропорционально увеличению уровня владения языком респондента. Однако такой тенденции не наблюдалось у инофонов с иным (не эстонским родным языком) — количество ошибок в их учебных текстах не связано с уровнем владения языком.

Также мы обнаружили, что инофоны с иным (не родным языком) совершают значительно меньше интерференционных ошибок, вызванных влиянием английского языка, чем инофоны с родным эстонским языком. Среди девиантных форм обусловленных влиянием английского языка наиболее распространены калькирование будущего времени английского (*I will...*) и устойчивые конструкции (*Wish you will...* и *bring my wishes to all*).

Помимо этого, мы наметили перспективы для следующего этапа работы: мы находим возможность сузить тему до одного типа ошибок — ошибки в управлении. В выводах ко второй главе мы проанализировали один из текстов именно с этой точки зрения. Подобный анализ текстов в большем объеме позволит выяснить, какие ошибки в управлении являются наиболее частотными и как проявляется влияние родного языка респондента, а на основании этого можно будет решать вопрос о том, как можно адаптировать учебные материалы и методы преподавания русского языка учащимся с родным эстонским языком.

## Список литературы

- Азимов Э., Щукин А. 2009 — *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва.
- Виноградов В. А. 1990 — Лингва франка. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: СЭ. С. 267.
- Войкова М. 2016 — Введение. *Лики билингвизма*. Санкт-Петербург.
- Захаров В., Богданова С. 2013 — *Корпусная лингвистика: Учебник для студентов направления «Лингвистика»*. Санкт-Петербург.
- Копотев М. 2014 — *Введение в корпусную лингвистику. Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей*. Прага.
- Кург С., Готцель Э., Тукумцев Г. 1982 — *Справочник по русской грамматике для средней школы*. Таллинн.
- Кюльмоя И., Вайгла Э., Солль М. 2003 — *Краткий справочник по контрастивной грамматике эстонского и русского языков*. Таллинн.
- Ненонен О. 2014 — Ошибки в письменной речи у студентов-билингвов. *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие. Slavica Helsingiensia*. 45. Хельсинки. Стр. 261–280.
- Никунласси А., Протасова Е. 2014 — О важности ошибок для исследования многоязычия. *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие. Slavica Helsingiensia*. 45. Хельсинки. Стр. 5–13.
- Розанова С. П. 2016— *Преподавателям РКИ. Сто сорок семь полезных советов*. Москва.
- Сичинава Д. — Национальный корпус русского языка: Очерк предыстории. Веб-ресурс: <http://www.ruscorpora.ru/sbornik2005/03sitch.pdf> (Дата последнего просмотра: май 2018)
- Цейтлин С. 2016 — Механизм морфологической редукции при освоении русского языка как второго. *Лики билингвизма*. Санкт-Петербург.
- Цейтлин С. 2014 — Отклонения от нормы при освоении русского языка как первого и как второго. *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие. Slavica Helsingiensia*. 45. Хельсинки. Стр. 14–20.
- Цейтлин С. 1982 — *Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей*. Москва.

Шелякин М. 2002 — *Русский язык. Справочник*. Таллинн.

Corpora — Веб-ресурс: <http://www.cl.ut.ee/korpused/> (Дата последнего просмотра: май 2018)

НКРЯ — Веб-ресурс: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-about.html#task> (Дата последнего просмотра: май 2018)

RLC — Веб-ресурс: <http://web-corpora.net/RLC/> (Дата последнего просмотра: май 2018)

ÕIGE JA VALE KEELEKASUTUS  
KAKSKEELSETE JA MUUKEELSETE ÕPPIJATE  
KIRJALIKUS VENEKEELSES KÕNES

Kokkuvõte

Meie töö eesmärgiks oli välja selgitada milliste raskustega puutub õppija kokku vene keele võõrkeelena omandades kirjalike vigade analüüsi alusel. Selle abiga, kogudes materjale vajalikus koguses, on võimalik muuta vene keele võõrkeelena õpetamise meetodikat paremaks, kohandades seda erineva „keeletausta“ ja emakeelega õppijate järgi.

Kõigepealt huvitas meid õige ja vale keelekasutus kakskeelsete ja muukeelsete õppijate kirjalikus venekeelses kõnes. Meie poolt olid analüüsitud nelja tüüpi respondentide poolt kirjutatud õppetekstid: nii muukeelsete kui ka kakskeelsete — mõlema hulgas on nii eesti emakeelega kui ka muu (mitte-eesti) emakeelega õppijaid.

Esimeses peatükis oli vaadeldud teoreetilised alused, mis on vajalikud püstitatud eesmärkide saavutamiseks. Vaatasime mida endast kujutab korpuslingvistika kui teadus, millega see tegeleb ja milliseid võimalusi avaldab keeleteaduse jaoks tervikuna ja võõrkeele õpetamise, s.h vene keele võõrkeelena õpetamise jaoks. Peale selle pöörasime tähelepanu teise keele korpustele, lähemalt peatudes Vene keele õppekorpusel (Russian Learner Corpus, <http://www.web-corpora.net/RLC/>), millega on käesolev töö tihedalt seotud. Lisaks vaatlesime võõrkeele õppijate vigade arvutamise ja analüüsimise ning klassifitseerimise vajadust. Eraldi tähelepanu pöörasime interferentsile kui ühele tähtsaimast keeleõppijate vigade põhjusele. Peatüki lõpus vaatlesime kaht tüüpi võõrkeele õppijaid — muukeelseid ja kakskeelseid, lühidalt iseloomustades mõlemaid tüüpe ja pöörates eraldi tähelepanu nende mõlema poolt keele omandamise eripäradele.

Teises peatükis oli meie poolt läbi viidud kirjalike õppetekstide praktiline analüüs. Need tekstid olid kirjutatud Tartu Ülikooli üliõpilaste poolt õppeaastal 2016/2017 „Vene keel. Sõnavara ja suhtluskeele arendamine edasijõudnutele, tase B2.1>B2.2“ kursuse raames. Märkisime ja analüüsisime nende poolt tehtud vigu ja püüdsime välja selgitada nende põhjusi. Eriti tähtsad olid meie jaoks interferentsivead, mis mõjutavad kõige rohkem vene keelt võõrkeelena õppijate kõnele kõikide keele omandamise etappide vältel.

Teise peatüki lõpus tegime järeldusi vastavalt teostatud analüüsile. Vaatlesime samuti statistilisi andmeid, täpsemalt vigade arvu ja teksti mahtu (sõnade arv) protsentuaalset suhet. Selgitasime välja, et vigade ja teksti mahtu protsentuaalne suhe väheneb proportsionaalselt keelevaldamise taseme suurendamisele. Kuid sama tendentsi ei ole märganud muukeelsete mitte-eesti emakeelega kõnelejate seas — nende õpetekstides olev vigade arv ei ole seotud vene keele tasemega.

Samuti oleme avastanud, et muukeelsed mitte-eesti emakeelega kõnelejad teevad märkimisväärselt vähem vigu inglisekeelse interferentsi mõjul, kui muukeelsed eesti emakeelega õppijad. Inglise keele mõjul vigade seast on kõige rohkem levinud tuleviku vorm *I will...* ning nt idiomaatilised konstruktsioonid nagu *Wish you will...* ja *bring my wishes to all*.

Lisaks sellele märkisime töö perspektiive järgmise etapi jaoks: leiame võimalusi selle teema kitsendamiseks kuni ühe veatüübini – nt rektsioonivead. Teise peatüki järeldustes oleme analüüsinud ühte teksti just rektsiooni vigade seisukohalt. Taoline analüüs võimaldab välja selgitada levinumaid rektsioonivead ning seda, millist mõju avaldab keeleõppija emakeel ning kuidas oleks võimalik kohandada keeleõppematerjale, et antud grammatilise teema omandamine oleks võimalikult efektiivne.

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Jekaterina Ivanova,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов“

(Õige ja vale keelekasutus kakskeelsete ja muukeelsete õppijate kirjallikus venekeelses kõnes),

mille juhendaja on Oksana Palikova,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **28.05.2018**